République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-

Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : sciences du langage

Etude sociolinguistique des représentations de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar

Présenté par :

Melle HAMOUR Kenza
Melle MAOUCHI Kamelia

Le jury :

Melle BENBELAID Lydia, présidente
Mme. SAMAHI Nadia, directrice
M. SEGHIR Atmane, examinateur

- 2018/2019-

Remerciements

Nous tenons à témoigner nos sincères remerciements à notre directrice de recherche madame SAMAHI Nadia pour son précieux soutien, ses orientations, ses conseils indispensables et pour le temps qu'elle nous a consacré. Nous tenons aussi à lui exprimer nos reconnaissances et notre profond respect.

Nous tenons à remercier aussi les membres de jury d'avoir accepté de lire et d'examiner ce modeste travail.

Nous remercions tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

À ma chère et douce mère qui m’a toujours encouragée tout au long de mon parcours

À mon père adoré qui a été mon soutien dans la vie

À mes sœurs : Saadia, Sakina et Sara

À mon cher et unique frère Namik

À mes nièces et neveux

À mes oncles et leurs familles

À mes chères tantes Hakima et Souraya

À mes proches amies : Meriem, Fatma et mon binôme Kenza

À mon fiancé **Hakim** qui n’a jamais cessé de me soutenir durant la réalisation de ce travail

Et à toute ma belle famille.

KAMELIA

Dédicaces

C’est avec une grande modestie et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail :

À ma chère et adorable mère qui est ma confidente

À mon cher père qui représente le symbole de la bonté pour moi

À mes chères sœurs : Nassima, Sihem et Ikram

À mes chers frères : Mounir et Said et mon beau frère Mouhammed

À ma chère petite nouvelle nièce Malak

À mes tantes adorées, plus particulièrement Naima, Farida et ses enfants ; Fella, Meriem et Sifedine

À mes chères amies Meriem, Khadidja et mon binôme Kamelia.

KENZA

Sommaire

Introduction générale…….....07

Chapitre 01 : Cadrage contextuel et conceptuel……10

1. La situation sociolinguistique de l'Algérie…….....11

2. Définition de quelques concepts sociolinguistiques…….15

Chapitre 02 : Cadrage méthodologique et analytique……...25

1. Protocole d'enquête…….26

2. Analyse et interprétation des données……....29

Conclusion générale……. .58

Bibliographie…….....61

Table des matières…….....65

Annexe.....

INTRODUCTION GÉNÉRALE

L'Algérie est l'un des pays maghrébins qui a connu une diversité des langues à savoir l'arabe, le berbère, le français et l'anglais. Cette diversité des langues en usage compétitif tend à produire un marché linguistique varié, cette situation un peu complexe est bien résumée par TALEB IBRAHIMI Khaoula *« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées, vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes ». (*TALEB IBRAHIMI Khaoula, *1995, p : 22)*

Dans notre étude nous nous intéressons à étudier la coexistence de plusieurs langues en Algérie telle que l'arabe, le berbère et le français. Notre recherche s'inscrit dans le cadre sociolinguistique des représentations de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar.

La sociolinguistique est une branche relativement récente de la linguistique, elle envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis. La sociolinguistique est un domaine très étendu qui s'intéresse, entre autre, à l'étude des rapports entre les langues et les sociétés, elle accorde un intérêt particulier à l'étude des représentations.

Selon FISCHER Gustave-Nicolas *« la représentation est un processus d'élaboration perspective et mentale de la réalité qui transforme les objets sociaux (personnes, contextes, situations) en catégories symboliques (valeurs, croyances, idéologie et leurs confère un statut cognitif permettant d'appréhender les aspects de l'intérieurs des instruments sociales ». (*FISCHER Gustave-Nicolas, *1998, p : 361).*

A partir de cette citation, nous constatons que ce linguiste met l'accent sur la particularité abstraite des représentations sociales qui vise à symboliser la réalité linguistique.

Adekar est une commune algérienne de la wilaya de Bejaia, dans la région Kabyle, elle est située au Nord Ouest de Bejaia et limitrophe de la wilaya de Tizi Ouzou. Elle est le chef-lieu éponyme de la Daïra d'Adekar.

Objectifs et Motivations du sujet

Notre choix concernant ce sujet est motivé par une curiosité qui renvoie à une volonté de savoir comment la langue française est représentée au sein de la polyclinique. Aussi nous étions attirées par l'utilisation du français qui a connu une extension importante dans les différents domaines, tel que éducatif, économique …etc.

Notre objectif de recherche est de déterminer et étudier les représentations de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar.

Problématique

Notre travail consiste à décrire les représentations sociolinguistiques chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar à l'égard de la langue française. Pour arriver à cette problématique, nous devons porter des éclaircissements à ces questions :

1) Quelles sont les différentes représentations que se font les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar vis-à-vis de la langue française ?
2) Quelle est la langue dominante dans la communication au sein de la polyclinique d'Adekar ?
3) Les employés communiquent-ils avec la même langue envers toutes les catégories des patients ?

Hypothèses

Afin de répondre à notre problématique nous allons proposer les hypothèses suivantes :

- La langue française est une langue de prestige et de travail pour les employés de la polyclinique d'Adekar contrairement aux patients qui considèrent la langue française une langue coloniale.
- La langue berbère serait la langue dominante au sein de la polyclinique d'Adekar bien que la langue française s'impose toujours dans le milieu médical.
- Les employés prendre en considération la langue maternelle des patients

Plan de travail

Notre travail sera scindé en deux chapitres, mais avant, il y aura une introduction générale dans laquelle nous retraçons les grandes lignes de notre travail, qui sera, comme nous l'avons dit, devisé en deux chapitres :

Le premier chapitre présentera un cadrage contextuel et conceptuel, dont le premier volet sera consacré à la situation sociolinguistique en Algérie, et le deuxième volet sera consacré à l'étude théorique de la recherche dans laquelle nous allons aborder quelques concepts relatifs à notre thème de recherche.

Le deuxième chapitre est réservé au cadrage méthodologique et analytique. Dans le premier volet nous allons présenter le déroulement de notre enquête, dans le second volet nous allons discuter les résultats recueillis.

On clôturera notre travail par une conclusion générale en exposant les résultats obtenus.

CADRAGE CONTEXTUEL ET CONCEPTUEL

L'Algérie de son caractère très connu, est un pays plurilingue de la richesse de ses langues en présence. Cette situation a fait l'objet d'étude de plusieurs études dans le monde entier.

Ce présent travail s'inscrit dans cette continuité en étudiant les représentations de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar. Afin d'entamer notre recherche, nous allons aborder en premier lieu la situation sociolinguistique en Algérie en accordant un grand intérêt aux différentes langues qui coexistent dans le marché linguistique algérien telles que l'arabe, le berbère, le français et l'anglais. Enfin nous mettrons l'accent sur quelques concepts théoriques que nous jugeons nécessaires à la progression de notre étude.

1. La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel, un territoire abritant plusieurs langues qui ont leurs propres places et fonctions, et cela est confirmé par le linguiste TALEB IBRAHIMI Khaoula *« le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières »*.La réalité sociolinguistique algérienne permet de montrer l'existence de différentes langues et variétés de langues, notamment, l'arabe et ses variantes, le berbère et ses variantes, le français et l'anglais.

Le paysage sociolinguistique courant ne peut pas être détaché de l'histoire du pays, car l'Algérie a été colonisée par plusieurs peuples : romains, espagnoles, turcs, portugais, phéniciens, vandales, byzantins, arabes et français, qui ont influencé son histoire et il faut dire que ce pays s'est frotté avec de nombreuses civilisations et aires culturelles qui se superposent, en lui conférant aujourd'hui une diversité culturelle et linguistique considérables.

Parlant de l'usage des langues en Algérie, nous trouvons que l'arabe classique est la langue utilisée par l'administration algérienne. En réalité son usage est minoritaire par rapport à l'arabe dialectal (el dardja) et le berbère qui sont couramment utilisés par les locuteurs algériens. Le berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne, il est fondamentalement utilisé en Kabylie, se présente sous forme de plusieurs variétés (kabyle- Chaouï- Touareg… etc.). En plus de cela, nous trouvons aussi la langue française, qui est considérée comme la première langue étrangère en Algérie, elle occupe une

place fondamentale dans ce pays, sans oublier la langue anglaise qui est présente beaucoup plus dans le domaine économique.

2. Les langues en présence en Algérie

2.1 L'arabe

En Algérie, il existe deux variétés de la langue arabe, l'arabe classique consacré pour l'usage officiel pratiqué par la minorité des Algériens et l'arabe dialectal réservé pour les pratiques langagières de la majorité des Algériens. Ces variétés se caractérisent par une différence de statut accordé à chacune.

2.1.1 L'arabe classique

L'arabe classique se présente comme la langue officielle et nationale. C'est une langue du Coran, comme la déclare BOUDJEDRA Rachid *« la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique »* (BOUDJEDRA Rachid, 1992/1994, p:28-29). Elle est employée dans la majorité des écrits et à l'oral, et se présente dans plusieurs secteurs formels tels que le secteur éducatif, religieux, politique et administratif. En fait, elle reste un élément essentiel de l'identité culturelle de l'Algérie. Selon CHACHOU Ibtissem *« l'arabe institutionnel occupe le statut de langue nationale et officielle de la république algérienne, et ce depuis 1962, date à laquelle le pays a accédé à son indépendance »* (CHACHOU Ibtissem, 2013, p71).

2.1.2 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal dit populaire est la langue maternelle de la majorité des locuteurs arabophones, ce dialecte est essentiellement oral, à ce sujet TALEB IBRAHIMI Khaoula souligne en effet *« en Algérie, l'arabe dialectale, langue maternelle de la plus grande partie de la population, constitue la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté base »*. (TALEB IBRAHIMI Khaoula, 1995, p : 28). *Elle* est la principale langue vernaculaire de l'Algérie, mais sans aucun statut officiel, elle est utilisée dans les lieux publics (la rue, les stades, en famille…etc.) et aussi est employée dans des situations communicationnelles informelles dans la vie quotidienne.

Même si l'arabe dialectal est exclu de toutes les institutions gouvernementales et ne bénéficie d'aucun statut notoire, son usage lui préserve une place importante dans la société algérienne et rempli une fonction essentielle.

2.2 La langue berbère

L'Algérie est l'un des pays qui compte les populations berbérophones les plus importantes au Maghreb. D'un point de vue historique, le berbère, langue autochtone du Maghreb, a dû faire face à de nombreuses offenses lors de différentes conquêtes coloniales. Le terme « berbère » est utilisé pour la première fois par les Romains pour représenter les habitants de l'Afrique du Nord. Dans les premiers temps le mot « Barbaro » signifie toute personne étrangère qui ne sais pas parler et qui est qualifiée comme sauvage, mais au fur et a mesure ce terme a subi des rectifications pour arriver au mot « berbère » qui représente le parler des habitants de l'Afrique, qui préfèrent utiliser l'appellation tirée de leurs langue « Imazighen », qui signifie un homme libre.

En Algérie, la langue berbère était très peu utilisée à l'écrit, de ce fait, elle est devenue une langue minorée et marginalisée. Concernant son statut, elle ne bénéficie pas d'un statut privilégie comme le déclare ZABOOT Tahar, cité par Sonia HARBI *« le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement »* (HARBI Sonia, 2011, p:18).

L'exclusion de cette langue, qui a incité les berbérophones à manifester et réclamer pour revaloriser son statut. À partir de ces manifestations, l'état algérien a accordé un statut d'une langue nationale à la langue berbère, qui l'a valorisée dans certains domaines. Après une bonne période de lutte contre le système de l'arabisation, cette dernière a pu retrouver sa place au sein de la société algérienne.

Aujourd'hui, la langue berbère est considérée comme langue maternelle de plusieurs groupes linguistiques en Algérie.

Elle se présente sous forme de plusieurs variétés telles que :

Le kabyle (taqbaylit) : c'est une variété pratiquée principalement par les habitants de la Kabylie (Bejaia, Tizi-Ouzou, Bouira, Sétif, Bordj-bouariridj, Boumerdes).

Le Chaoui (tachawit) : cette variété est parlée par les Chaouias (Batna, Khenchela, Oum-elbouaki). Elle est la deuxième variété de la langue berbère parlée après le kabyle.

Le M'zab : pratiqué par les mozabites qui vivent dans le nord de Sahara algérien.

Le Tergui : employé par les Touarègues qui vit dans le Sahara central, Illizi et le Hoggar.

2.3 Le français

La présence de la langue française dans la société algérienne ne témoigne pas seulement de la présence d'un héritage colonial, mais représente aussi un vecteur d'ouverture sur le monde occidental. Après l'indépendance, l'usage de la langue française est très répondu grâce à la scolarisation massive par le jeune état algérien, donc cette langue occupe une place privilégie dans la société algérienne. C'est après la conquête de 1830 que la langue française fut ressentie et enseigné en Algérie. GRANDGUILLAUME Gilbert affirme que la langue française *« a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle; langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française » (*GRANDGUILLAUME Gilbert, 1998, p : 65-78).

Le français prend et reprend constamment place au même titre que l'arabe algérien, la langue française est devenue très importante et son statut est en train d'évoluer et qui se traduit par un nombre de représentations qui sont observables.

2.3.1 La place du français dans la réalité algérienne

Il est important de souligner l'importance de la présence coloniale en Algérie et son impact sur les pratiques langagières des locuteurs algériens, dès l'arrivée de la machine coloniale en Algérie, le système de francisation au détriment de la langue arabe est entamé au sein de cette société, selon TALEB IBRAHIMI Khaoula *« Dès les premières années de la colonisation, une entreprise de désarabisation et de francisation est menée en vue de parfaire la conquête du pays »* (TALEB IBRAHIMI Khaoula, 1995, p:19). Après l'indépendance, la langue française reste extrêmement répondue en Algérie, mais par raison de la politique d'arabisation, elle acquiert le statut de langue étrangère enseignée dès la 3éme année du cycle primaire.

En effet, cette langue n'est plus conçue comme étant une langue seconde mais comme la première langue étrangère qui occupe une place prépondérante dans plusieurs domaines, à savoir, économique, social, éducatif et médical. Le français en Algérie considéré par

certaines personnes comme une langue familière, une langue très utile dans tous les secteurs, une langue moderne et de prestige. Par conséquence, l'Algérie est le premier pays francophone après la France.

2.4 La langue anglaise

« *La langue anglaise fait de plus en plus d'ombre à la langue française en Algérie* » (NOUR Elyas). Elle est la première langue utilisée et pratiquée au monde, car elle est considérée comme langue de technologie et de la mondialisation. Il faut noter que la position de l'anglais en Algérie est faible sur le marché linguistique, mais elle prend le statut de la deuxième langue étrangère dans la société algérienne après le français. À savoir que l'anglais a un statut supérieur et reconnu sur le plan international.

3. Définition des concepts sociolinguistiques

3.1 La sociolinguistique

La sociolinguistique est bien une linguistique de la parole comme le confirme Ferdinand de Saussure, c'est-à-dire une linguistique qui situe son objet dans plusieurs ordres tel que le social, et aussi de l'action et de l'interaction pour étudier les variations dans l'usage des mots que des rituelles, des conversations dans les situations de la communication, les pratiques singulières de la langue que les phénomènes collectifs.

Ferdinand de SAUSSURE a défini la sociolinguistique comme

> *Une science de l'homme et de la société qui a émergé, voilà près d'un demi-siècle, en tant que territoire disciplinaire déclaré,* « *labellisé* » *pourrait-on dire, de la critique salutaire d'une certaine linguistique structurale enfermée dans une interprétation doctrine*. (Cité par BOYER Henri, 2001, p: 07).

3.2 Représentations, attitudes et stéréotypes

3.2.1 Les représentations

La notion de représentations est un concept emprunté à la science de la psychologie sociale. Elle fait partie des études contrastives de cultures et des identités.

Les représentations est un concept qui provient à la philosophie. Le mot « représentation » est polysémique par son usage dans différentes disciplines des sciences

humaines telles que l'anthropologie, la sociologie…etc. Ce mot ne peut pas être existé sans avoir relation avec la société, la culture, la politique et la langue. La notion de représentations existe toujours dans le champ des études portant sur la langue, leur transmission et leur appropriation. Daniel Moore dit que derrière chaque langue il subsiste un ensemble de représentations explicites ou non.

Le concept « représentation » est conceptualisé par diverse disciplines des sciences humaines (science du langage, sociologie, psychologie, anthropologie, épistémologie). Comme elle est définie par plusieurs linguistes, ces derniers ont donné différentes définitions.

Pour CALVET Louis Jean les représentations c'est « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues* ». (CALVET Louis Jean, 1999, p:158).

JODELET Denis à son tour, déclare que « *Le concept de représentation social désigne une forme de connaissance spécifique, le savoir de sens commun, dont les contenus manifestent l'opération de processus génératif et fonctionnels socialement marqué. Plus largement il désigne une forme de pensé sociale* » (JODELET Denis, 1997, p : 365).

À partir de cette définition, nous comprenons que ce concept est un élément des connaissances particulières qui démontre l'attitude d'un sujet parlant.

3.2.2 Les attitudes

Les attitudes est un concept étroitement attaché aux représentations. Ce concept appartient également à plusieurs domaines: la linguistique, la psychologie sociale du langage ; il apparaît dans les travaux de la psychologie expérimentale et la sociolinguistique. Il est indispensable dans l'explication du comportement social et une notion nécessaire dans l'explication des réactions devant une tâche, Cette notion est une réaction des locuteurs envers deux langues ou plusieurs langues. Plusieurs chercheurs s'efforcent pendant plusieurs décennies d'aboutir à une définition satisfaisante.

DESCHAMPS Jean-Claude affirme que le terme attitude « *devrait être réservé à la définition d'un sentiment général positif ou négatif à l'égard d'une personne, d'un objet ou d'une idée* » (DESCHAMPS Jean-Claude, 1996, P : 56).

D'après cet auteur, nous comprenons que le phénomène des attitudes, peut être considéré comme la raison des comportements d'un individu, à l'égard des autres , soit positif ou négatif.

3.2.3 Les stéréotypes

Le terme stéréotype est d'origine grecque. Il se compose de « stéréo » dans le sens dur et « type » qui veut dire modèle et gravure. Il consiste en une représentation clichée d'une réalité. Le stéréotype est une image que l'on se fait d'une personne ou un groupe de personnes, d'un objet, d'un concept, ou d'un quelconque phénomène en se basant sur une réduction excessive des traits de caractère. «*Il constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits, qui sont adoptés comme valides et discriminant pour décrire un autre dans sa différence* » (CASTELLOTI Véronique et MOORE Daniéle).

BOYER Henri considère le stéréotype comme représentations, dont il disait qu'

> *…il n'y a pas lieu de lui conférer un statut exceptionnel, ou nettement différent de celui de la représentation (du reste, les deux notions sont parfois sous certains plumes, confondues) :le stéréotype est bien une représentation qui a mal tourné, ou qui a trop bien tourné, victime, à n'en pas douter à la suite d'un usage immodéré dû à une grande notoriété, d'un processus de figement inhérent cependant à la nature de la représentation , dont la pertinence pratique en discours est tributaire de son fonctionnement simplificateur et donc univoque et à une stabilité de contenu rassurante pour les membre du groupe /de la communauté concerné(e)* . (BOYER Henri, 2003, p : 15).

3.3 Le contact des langues

La notion de contact des langues est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, c'est la coexistence de plusieurs langue dans une société, est dû à l'individu qui maîtrise plus d'une langue et ces langues interviennent en même temps dans une situation de communication. De ce fait, la réalité de contacte de langues engendre les phénomènes sociolinguistiques tel que le bilinguisme et le plurilinguisme. Ce concept est apparu pour la première fois avec WEIRNEICH en 1953 dans le livre intitulé « langage in contact »

Pour DUBOIS Jean *« le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langue*

est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes ». (DUBOIS Jean, 1994, p : 115).

Cet auteur veut expliquer qu'un contact de langues, c'est le fait qu'un individu ou un groupe d'individus confronte entre deux langues ou plus, mais en les utilisant tour à tour.

Nous trouvons aussi le linguiste MOUNIN Georges qui le défini comme suite *« deux langues sont dites en contacte lorsqu'elles sont parlées en même temps dans une même communauté et a des titres divers par les mêmes individus* ». (Cité par MEBARKI Houssem, 2017, p : 24).

De ce fait, le contact de langues c'est la présence de plusieurs systèmes linguistiques distincts dans une même communauté, ce qui génère des phénomènes sociolinguistiques tels que le bilinguisme et le plurilinguisme.

3.4 Le bilinguisme

La notion de bilinguisme est un concept qui a reçu plusieurs définitions distinctes au cours de l'histoire. C'est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins, ou bien, C'est la présence de deux langues officielles dans une même situation. Ce concept est défini comme une des principales conséquences du contact des langues. Pour Henri Boyer le bilinguisme a été formulé pour intituler une situation sociolinguistique où deux langues ont été bien parlées et maitrisées, mais tout dépend de la particularité des modalités de chacune. « *Il est un phénomène linguistique à la fois individuel et social parce qu'il est définit généralement comme un usage de deux langues par un individu ou un groupe social* » (MEDANE Hadjira).

Le bilinguisme individuel, est le produit d'un processus social et historique, pour MACKEY William Francis le bilinguisme individuel, c'est de l'alternance entre deux langues par le même individu. Le bilinguisme social, met l'accent sur les fores linguistiques qui existent dans une communauté ou dans un groupe ethnique.

Nous avons relevé dans quelques ouvrages les définitions qu'ont retenues les auteurs sur le bilinguisme comme il affirme DUBOIS Jean « *d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduit à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes »* (LAHOUAM Moussa, 2015*)*

Cela veut dire que le bilinguisme est toute situation dans laquelle un individu utilise couramment deux langues.

Pour CUQ Jean Pierre dans sa définition *« la coexistence au sein d'une même personne ou d'une même société de deux variétés linguistiques »*. (CUQ Jean Pierre, 2003, p:36).

De ce fait le bilinguisme n'est plus limité, il peut concerner soit un individu, soit un groupe d'individus et soit une zone géographique.

Le bilinguisme est un phénomène présent dans la société algérienne, car l'Algérie est un pays bilingue, qui se caractérise par la coexistence de plusieurs langues comme l'arabe, le français et le berbère ainsi que leurs différentes variétés. Pour TALEB IBRAHIMI Khaoula *« La société algérienne est donc bien une société bilingue, puisque deux langues différentes l'arabe et le français sont utilisées en contact permanent*». (TALEB IBRAHIMI Khaoula, 1997, p:50-52).

À ce propos, nous constatons que l'Algérie est une communauté variée et riche en répertoire linguistique.

3.5 Le plurilinguisme

La notion de plurilinguisme paraît bien établie en sociolinguistique et en didactiques des langues. Jean DUBOIS présente une définition à ce phénomène comme suite :

> *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration…etc.).On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. (Cité par Nawel ALITOUCHE, 2017, p : 16).*

Il a bien expliqué que la notion de plurilinguisme renvoie aux capacités d'un individu ou d'un groupe sociale appartenant à une même communauté, d'utiliser plus de deux langues dans leurs divers types de communications.

Selon Jean-Pierre CUQ le plurilinguisme est défini comme étant « *La capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de communication »* (Jean-Pierre CUQ, 2003, p:195).

En Algérie le plurilinguisme constitue une véritable richesse individuelle et communautaire, qui montre clairement la coexistence de plusieurs langues dans un même espace géographique. Il est important de noter que les Algériens mélangent fréquemment deux langues ou plus telles que berbère/français, français/arabe, arabe/français/berbère et la langue anglaise mais son utilisation minoritaire par rapport aux autres langues, parce qu'elle est pratiquée par la nouvelle génération beaucoup plus, et cette dernière considère que l'anglais est une langue de luxe et de la mode.

3.6 L'alternance codique

C'est une alternance d'au moins deux codes linguistiques (langue, dialecte, ou registres linguistique). Elle peut avoir lieu à divers endroit d'un discours. Parfois même au milieu d'une phrase, à l'intérieur d'une même conversation ou d'un même échange. Elle consiste à passer d'une langue à une autre ou d'un système à un autre, et considérée comme l'une des résultats du plurilinguisme. À Ce propos, MOUSSAOUI Halima déclare que « *L'alternance codique est donc un phénomène de contact qui peut se produire lorsqu'un individu tente d'employer plusieurs langues dans une même conversation.* »(MOUSSAOUI Halima, 2017).

L'alternance codique, appelée également code- switching, est un phénomène très connu et observé dans toute communauté linguistique bilingue. Peut être considérée comme témoignage lors du processus de la production et de réception chez les locuteurs bilingues.

Le principal initiateur GUMPERZ John Joseph a définit l'alternance codique comme étant :

> *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre*. (GUMPERZ John Joseph, 1989, p:57).

CHLOROS Gardner à son tour dit qu' :

> *Il ya code switching parce que la majorité des populations emploies plus qu'une seule et que chacune de ces langues a ses structures propres. De plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation*. (CHLOROS Gardner, 1983, p:21).

3.8 La diglossie

La diglossie désigne une situation où se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné, pour des motifs historiques et politiques des statuts et des fonctions sociales déférentes, l'une étant jugée comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes .Cette notion est utilisée pour la première fois par le linguiste français PSICHARI Jean (1854-1929).

PSICHARI Jean a défini ce concept comme *« Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »*. (Cité par BOYER Henri, 2001, p: 48).

Cet auteur veut dire que la diglossie est une configuration dans laquelle deux variétés d'une seule langue sont pratiquées, mais utilisées de façon différente, une seule variété étant valorisée que l'autre.

3.9 Sécurité/ insécurité linguistique

« *La sécurité et l'insécurité linguistique en tant que telles sont effectivement des sentiments (de gène, de honte, d'infériorité...etc.), liés au langage, à la façon de parler, et qui peuvent relever, si on veut décrire les manifestations individuelles, de la psycholinguistique* » (BRETEGNIER Aude, 1999). Elles sont liées à la hiérarchisation sociale des langues, et à celles des groupes qui les parlent, autrement dit, sont une conséquence des concurrences et des conflits qui s'expriment dans les rapports inter-groupaux.

CALVET Jean Louis définit le couple sécurité /insécurité linguistique comme suit

« On parle de sécurité linguistique lorsque, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante ». (CALVET Jean Louis, 1993, p:50).

Traditionnellement, la première apparition de l'insécurité linguistique, remonte aux années 1960, dans les travaux de LABOV Willian sur la stratification sociale des variables linguistiques. Ce phénomène postule l'existence d'une corrélation entre le mécanisme du langage et celui de la société.

Dans une communauté linguistique, nous trouvons différentes variétés linguistiques, autrement dit, différents usages linguistiques parmi lesquelles un individu choisit une façon de parler qui lui permet d'apparenter à une classe sociale qu'il la considère comme la forme la plus prestigieuse en respectant la norme qui est la façon la plus correcte d'utiliser la langue en changeant cet usage à chaque fois qu'ils sont en insécurité linguistique.

FRANCARD Michel à mis en lumière le rapport entre la sécurité /l'insécurité linguistique et la conscience normative, et dit que « *Les locuteurs dans une situation d'insécurité linguistique mesurent la distance entre la norme dont ils ont hérité et la norme dominant le marché linguistique. L'état de sécurité linguistique par contre caractérise les locuteurs qui estiment que leurs pratiques linguistiques coïncidentes avec les pratiques légitimes. Soit parce qu'ils n'ont pas conscience de la distance qui les sépare de cette légitimité »* (FRANCARD Michel, 2016).

Dans ce premier chapitre, en premier lieu, dans la partie contextuelle nous avons abordé la situation sociolinguistique au sein de la société algérienne, qui représente aujourd'hui un bouquet de langues qui circulent sur son territoire (arabe- berbère- français-anglais) ; chacune une d'entre elles, a un statut particulier. En parlant premièrement, de l'arabe classique ou littéraire qui occupe le statut de langue nationale et officielle du pays, en équivalent de la langue berbère qui représente aussi de nos jours comme deuxième langue nationale. Alors que l'arabe dialectal, demeure sans aucun statut officiel, mais nous remarquons que son usage est plus vaste que ces derniers, elle se présente dans le quotidien de la majorité des locuteurs algériens.

En parlant deuxièmement sur les dernières langues étrangères qui ont rejoignaient le marché linguistique algérien, dont la langue française qui occupe le statut de la première langue étrangère et sa place dans la société algérienne, ensuite, la langue anglaise qui occupe une communauté minoritaire dans le quotidien des algériens.

Dans la partie conceptuelle, nous avons défini quelques concepts en sociolinguistique qui nous aiderons à mieux éclaircir notre réflexion, tels que les représentations, les attitudes, le contact des langues, le bilinguisme… etc.

CADRAGE MÉTHODOLOGIQUE ET ANALYTIQUE

Notre recherche s'inscrit dans le cadre d'une perspective sociolinguistique, donc, toute recherche sociolinguistique impose une enquête sur terrain, basée sur des principes méthodologiques appropriés et bien définis. L'intérêt d'une telle démarche soit l'enquête sur terrain. Autrement dit, recevoir des résultats concrets qui relèvent dans le monde réel des pratiques langagières au sein d'une société.

Dans ce chapitre, nous procéderons de présenter notre enquête, puis nous allons enchainer avec un aperçu général sur le lieu où se déroule notre enquête et les difficultés rencontrées. Après nous consacrons une autre partie dans ce même chapitre, à l'analyse et à l'interprétation des données recueillies dans les deux questionnaires, qui ont été destinés à deux groupes de locuteurs. Le premier questionnaire est distribué aux employés de la polyclinique d'Adekar, l'autre questionnaire est distribué aux patients qui fréquentent cette polyclinique.

1. Protocole d'enquête

1.1 Pourquoi mener une enquête ?

Toute recherche ou toute analyse de situation se fait à l'aide d'une ou plusieurs méthodes. Pour notre recherche, il s'agit d'une méthode appelée « enquête ». Elle est considérée comme étant une technique rigoureuse et objective, comme la définie François De SINGLY, cité par HARBI Sonia *« un instrument de connaissance du social(…) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs ». (*Cité par HARBI Sonia, 2011, p : 45).

Ce dernier est l'outil favorable de notre présente recherche, elle est le moyen de recueillir des informations pour arriver à des réponses aux questions posées. Notre méthode optée pour mener notre recherche, passe par trois étapes : l'observation, l'analyse et l'explication des données ce qui lui donne un caractère scientifique.

1.2 Notre enquête

Notre recherche est centrée sur une enquête de terrain au sein de la polyclinique d'Adekar, auprès de deux groupes d'enquêtés ; les employés et les patients de cette polyclinique. Et cela, dans le but de dégager les représentations des employés et les patients de notre polyclinique envers la langue française.

Pour réaliser cette recherche, nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail, bien précisément, nous avons adopté l'une des grandes techniques pour recueil des données et le témoignage d'un grand nombre de formateurs, qui est le questionnaire. Elle se considère comme une approche directe, pour recueillir des informations précises et permettant d'obtenir des résultats pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Le questionnaire est un instrument de recherche qui permet de consulter un grand nombre d'informateurs, afin d'obtenir des résultats pertinents, nous ajoutons le témoignage de CALVET Jean- Louis et DUMONT Pierre qui ont estimé que « *Le questionnaire occupe la position de choix parmi les instruments de recherches mis à contribution pour le sociolinguiste car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative* ». (CALVET Jean- Louis et DUMONT Pierre, 1999, p : 15).

Dans notre enquête, nous avons distribué deux questionnaires, dont nous avons interrogé (20) locuteurs dans chaque groupe, ce nombre nous a semblé suffisant pour atteindre nos objectifs. Le premier contient douze (12) questions qui traitent sur les représentations des employés de la polyclinique d'Adekar à l'égard de la langue française. Le deuxième quant à lui, il contient dix (10) questions dans lesquelles nous avons posé des questions destinées aux patients. Nous trouvons quelques questions répétées dans les deux questionnaires tels que le lieu de résidence, l'âge, la langue maternelle et qu'est ce qu'elle représente la langue française chez les deux groupes d'enquêtes.

Notre enquête s'est déroulée vers la fin du mois de février et le début du mois mars, avant la distribution des questionnaires et pour assurer que notre étude sera faite dans de bonnes conditions, nous nous sommes rapprochées de la direction de la polyclinique pour signer la demande d'autorisation chez le fonctionnaire de l'établissement.

Afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses. Il nous semble indispensable d'élaborer un questionnaire relatif à notre thème qui sera un outil complémentaire permettant d'évaluer directement et d'une façon la plus complète possible, les avis et les remarques sur notre sujet.

1.3 Lieu d'enquête et son choix

Comme nous l'avons déjà signalé auparavant, notre enquête est menée au sein de la polyclinique d'Adekar, qui se situe dans la région berbérophone, bien précisément dans la

petite Kabylie (Bejaia). Adekar centre se spécifie par son aspect géographique et montagnard. Ce terrain d'enquête est essentiellement plurilingue, mettant en exergue la disparité des comportements langagiers de ses habitants.

Nous avons choisi notre terrain d'enquête suivant deux critères. Le premier est de l'ordre personnel, par rapport à notre lieu de résidence, le deuxième est de l'ordre scientifique, parce que c'est un terrain de travail, qui nous mènera à aller vers le réel.

1.4 Les difficultés rencontrées

Dans notre enquête, nous avons rencontré plusieurs problèmes. Tout d'abord dans la distribution du questionnaire des employés, nous avons rencontré certains d'entre eux qui ont refusé directement de répondre sans même pas le voir, en s'excusant par la raison du manque de temps. En outre, nous avons rencontré d'autres obstacles de la part de ceux qui ont accepté de collaborer avec nous de répondre à nos questions, parce que la plupart d'entre eux trouvent des difficultés comment s'expliquer aux questions qui comportent des explications. Pour cela nous étions obligées de leurs donner un libre temps pour répondre objectivement. Mais ce qui n'était pas attendu ; c'est que lors de la collecte des questionnaires, nous n'avons pas récupéré tout le nombre que nous avons distribué. Après avoir échoué la première fois de tout collecté, nous avons réimprimé d'autres copies, et cette fois-ci nous avons expressément veillé à ce que nous récupérions les questionnaires comme il se doit.

En outre, les difficultés rencontrées avec les patients se diffèrent de celles des employés, parce que comme nous le savons notre étude est menée en langue française de ce fait notre questionnaire est écrit en français. Cela pose le problème de l'incompréhension pour certains de nos interrogés. Dans ce cas là, nous étions obligés d'écrire à leurs places.

2. Analyse et interprétation des résultats

2.1 L'analyse du questionnaire des employés

2.1.1 Identifications des enquêtés (employés)

Après avoir récolté nos questionnaires, grâce à l'enquête que nous avions menée au sein de l'établissement de santé de proximité d'Adekar, polyclinique « **Messaoud Idir** ». Il est à indiquer que les résultats obtenus que nous allons développer, on été recueillis à partir des déclarations de nos enquêtes. Pour cela, notre mission dans cette recherche, est d'avoir dégager et présenter les représentations linguistiques des locuteurs de cette polyclinique à l'égard de la langue française.

Notre questionnaire contient vingt (20) exemplaires et nous les avons distribués à des employés de différentes professions. Dans le tableau ci-dessous nous allons regrouper toutes les informations de nos informateurs (enquêtés) concernant : l'âge, le sexe, lieu de résidence et leurs professions.

Information / **informateurs**	**Age**	**sexe**	**commune**	**profession**
Enquêté 01	27 ans	Masculin	Béni Ksila	Aide-soignant
Enquêté 02	26 ans	Féminin	Adekar	Infermière de santé publique
Enquêté 03	40 ans	Masculin	Adekar	Agent de sécurité
Enquêté 04	40 ans	Féminin	Oued Ghir	Médecin généraliste
Enquêté 05	30 ans	Féminin	Adekar	Ats
Enquêté 06	28 ans	Féminin	Tizi-el Korn	Radiologue
Enquêté 07	26 ans	Masculin	Aokas	Chirurgien dentiste
Enquêté 08	54 ans	Masculin	Bejaia	fonctionnaire

Enquêté 09	26 ans	Féminin	El-Kseur	Infermière de santé
Enquêté 10	19 ans	Féminin	Taourirt-ighil	Secrétaire de direction
Enquêté 11	25 ans	Féminin	Adekar	Aide-soignante
Enquêté 12	27 ans	Féminin	Adekar	Ats
Enquêté 13	31 ans	Masculin	Aguemoune	Infirmier
Enquêté 14	25 ans	Féminin	Adekar	Sage femme
Enquêté 15	30 ans	Féminin	Hallafa	Aide-soignante
Enquêté 16	32 ans	Masculin	Sidi aiche	Directeur adjoint
Enquêté 17	46 ans	Masculin	Adekar	Agent d'administration
Enquêté 18	47 ans	Masculin	El-kseur	Laboratoire
Enquêté 19	29 ans	Féminin	Tizi- el Korn	Médecin
Enquêté 20	35 ans	Masculin	Ait- idir	Psychologue

Tableau n° 01 : Identifications des enquêtés (employés)

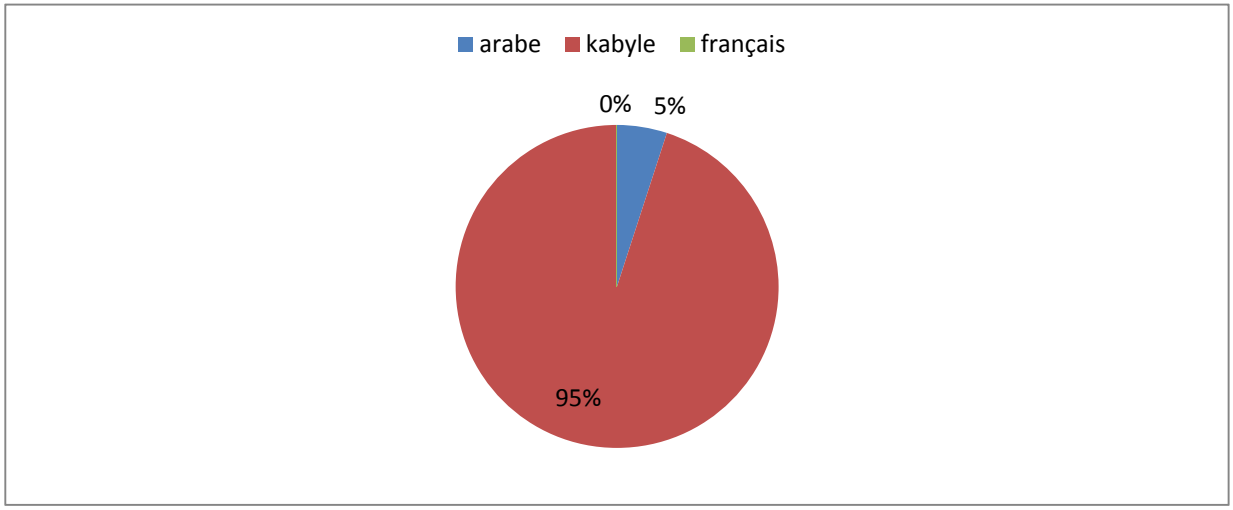
2.1.2 L'usage des langues

2.1.2.1 La langue maternelle des employés

Nous avons posé cette question en premier, dans le but de savoir la langue première de nos enquêtés et dégager leur profil linguistique.

Question 01 : Quelle est votre langue maternelle ?

a) Arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐



Graphique n° 01 : La langue maternelle des employés

La première question posée est celle d'identifier la langue maternelle des employés. D'après la graphique ci-dessus, nous constatons que la majorité de nos enquêtés sont des kabylo-phones, avec un indice de 95%. Ils ne sont que 05% de cet effectif qui a signalé l'arabe comme langue maternelle et ce pourcentage représente qu'une seule personne. Nous remarquons aussi l'absence totale des gens d'origine français dans cette polyclinique.

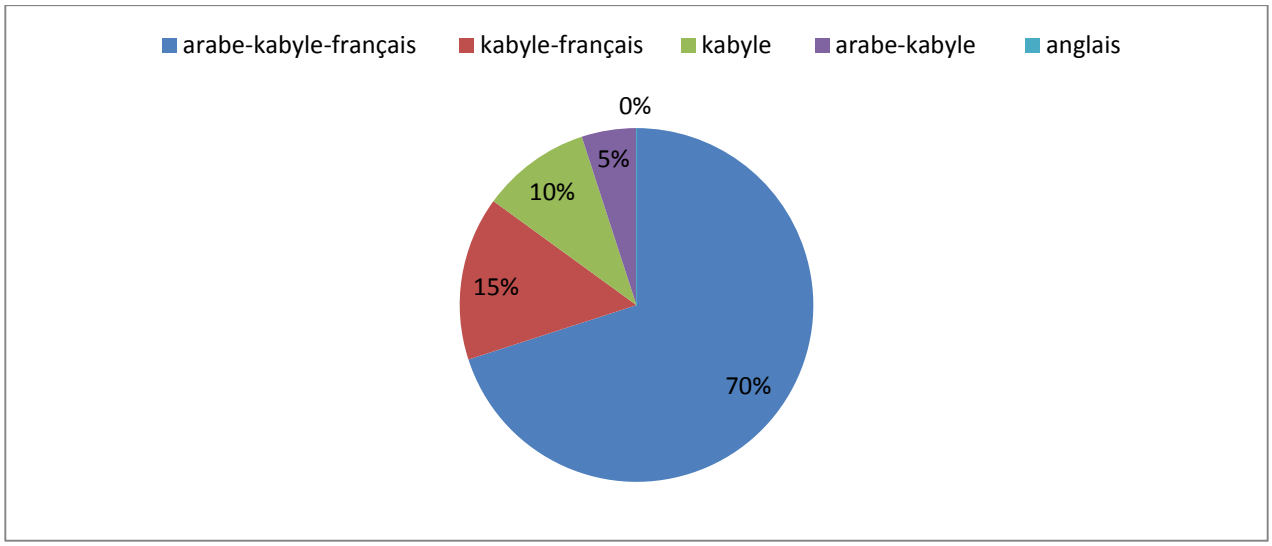
La présence de la langue kabyle en force, comme langue maternelle, au sein de la Polyclinique d'Adekar Centre, est justifié par le fait que notre enquête a été menée dans une région purement kabyle.

2.1.2.2 La langue pratiquée par les employés avec les patients

Cette question a pour principal but de connaître quelle langue exercent les employés avec les patients.

Question 02 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les patients ? (plusieurs réponses sont possibles

a) Arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐ d) anglais ☐



Graphique n° 04 : la langue pratiquée par les employés avec les patients

Après la lecture attentive des résultats obtenus, nous remarquons que 14 personnes avec un pourcentage de 70% sont pour la pratique des trois langues (arabe-kabyle-français), et cela nous avançons que ces derniers sont parfaitement trilingues. Trois (03) personnes parmi ces enquêtés, qui fait l'équivalent de 15%, préfèrent utiliser le kabyle et le français lorsqu'ils entrent en interaction avec les patients, il paraît claire que l'utilisation de ce couple revient à cette idée que le kabyle est la langue maternelle et le français la première langue étrangère en Algérie mais s'est considéré comme la seconde langue pratiquée dans la communauté kabylophones. Nous notons aussi deux (02) personnes le taux de 10%, pratiquent juste la langue maternelle de la Kabylie.

En dernier, nous trouvons un seul interrogé qui, représente 05% de la totalité, est pour l'usage des deux langues officielles de la communauté algérienne, qui sont, l'arabe qui est la langue nationale du pays et le kabyle qui est la langue première de la communauté berbérophone. Mais il est important de signaler d'un autre coté que l'anglais n'est plus pratiqué par nos employés au sein de cette clinique, parce qu'ils la considèrent juste une langue d'enseignement et de technologie.

Comme dernière remarque, nous pouvons dire que le phénomène de plurilinguisme est plus dominant par rapport au bilinguisme et monolinguisme au sein de la polyclinique d'Adekar.

2.1.2.3 Le contact des langues

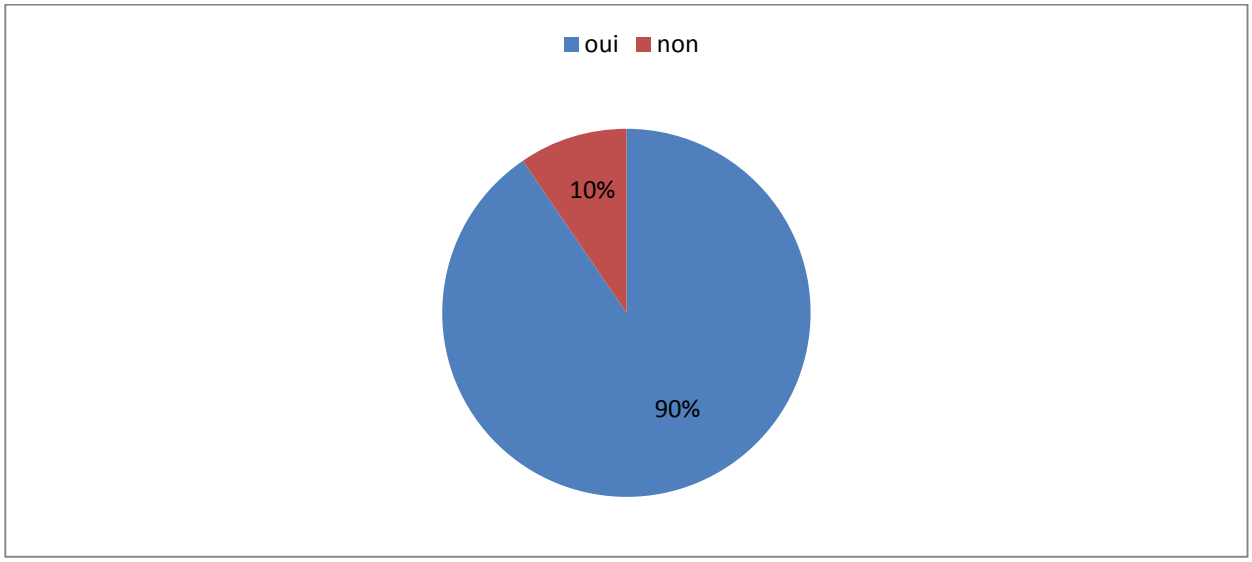
Nous avons posé cette question pour savoir, si les employés de la polyclinique d'Adekar font appel à plusieurs langues à la fois, quand ils fournissent des informations aux patients.

Question 03 : Quand vous donnez des informations, utilisez- vous plusieurs langues à la fois ?

a) Oui ☐ b) Non ☐

Si oui, lesquelles ?

a) Kabyle- français ☐ b) kabyle- arabe ☐ c) français- arabe ☐



Graphique n° 03 : Le contact des langues

À travers ce graphique, nous constatons que 90% représente la catégorie favorable à l'usage et la pratique de plusieurs langues à la fois, lorsqu'ils communiquent avec les patients, et cela pour faciliter la compréhension entre ces deux groupes de locuteurs. Et pour le reste de nos interrogés, avec un indice de 10%, ils ont été contre l'usage de plusieurs langues à la fois.

Dans la même question, nous avons demandé aux informateurs de signaler les langues qu'ils préfèrent mélanger dans leurs interactions. Nous avons réservé le tableau ci-dessous pour démontrer quelles langues aiment-ils mélanger.

Informations / Langues	nombre	pourcentage
Kabyle- français	12	66,66%
Kabyle- arabe	0	00%
Français- arabe	0	00%
Kabyle- arabe- français	06	33,33%
Total	18	100%

Tableau n°02 : le contact des langues

À partir du tableau ci-dessus, nous constatons que le mélange des langues se diffère entre les employés interrogés dans notre enquête. D'une part nous trouvons que 66,66% sur les 18 personnes qui disent « oui », mélangent entre le kabyle, qui est la langue maternelle de la région de la Kabylie, et le français, qui s'est considéré comme la langue des études et du savoir. D'une autre part, nous trouvons que 33,33%, mélangent entre toutes les langues proposées dans notre question qui sont le kabyle, l'arabe et le français.

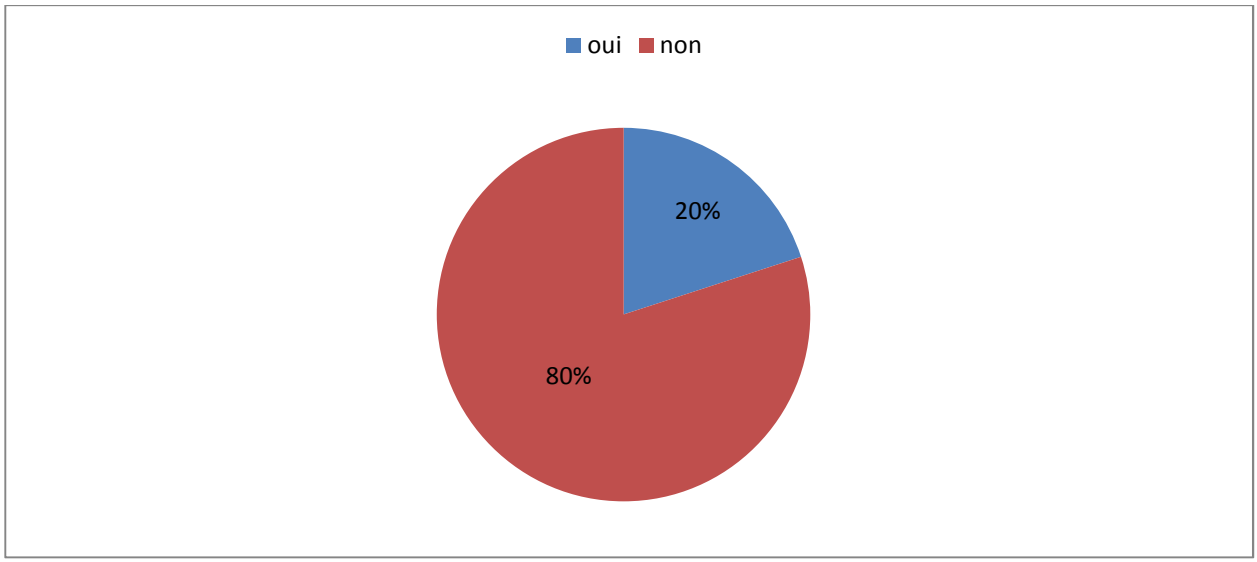
2.1.2.4 Les avantages de l'usage de la langue française chez les employés de la polyclinique d'Adekar

L'objectif de cette question, est de savoir est ce que la langue française présente un avantage chez les employés de la polyclinique d'Adekar ou bien non.

Question 04 : L'usage du français présente-il un avantage ?

a) Oui ☐ b) Non ☐

Si oui, expliquez-vous ……



Graphique n° 04 : Les avantages de l'usage de la langue française

D'après les résultats obtenus dans le graphique ci-dessus, nous pouvons dire que le grand nombre de nos enquêtés avec un taux de 80%, ont une image positive à l'égard du français et trouvent que son usage présente un avantage. Pour rassurer leurs réponses, nous avons réservé un espace ouvert pour qu'ils puissent exprimer librement, dont nous trouvons une personne qui se témoigne est dit qu'elle est *« la langue la plus dominante dans la société algérienne »*[1]. Une autre se justifie que *« le français est une langue de communication internationale, c'est la langue étrangère la plus largement apprise après le kabyle et l'arabe »*[2].

Nous retrouvons une autre catégorie, qui représente les 20% restant, ne valident pas ce que disent la majorité des employés, en affirmant que, l'usage du français ne manifeste pas un avantage, par contre, il présente des inconvénients, et cela , par rapport à ceux qui ne maîtrisent pas cette langue. L'un de ces opposants déclare *« parfois, on trouve des inconvénients pour les faire comprendre »*[3].

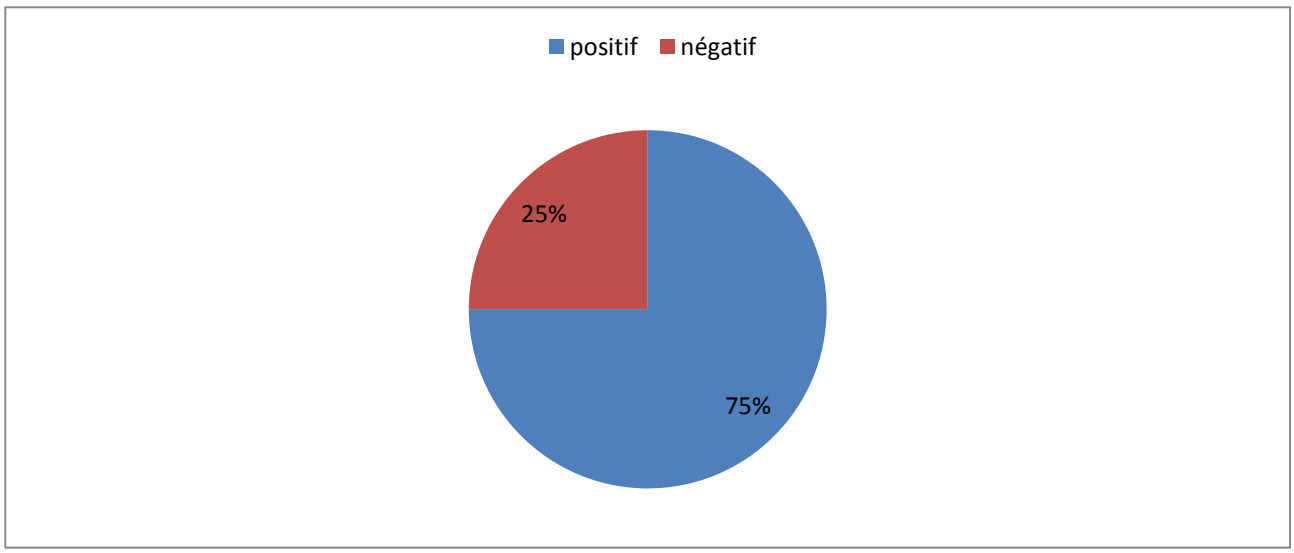
[1] EM n° 08, originaire de Bejaïa.
[2] EM n° 18, originaire d'El-Kseur.
[3] EM n° 14, originaire d'Adekar.

2.1.3 Les attitudes des patients face à la langue française

Le but de cette question est pour connaitre la réaction des patients de la polyclinique d'Adekar face à la langue française.

Question 05 : Comment les patients réagissent-ils face à la langue française ?

a) positif ☐ b) négatif ☐



Graphique n° 05 : Les attitudes des patients face à la langue française

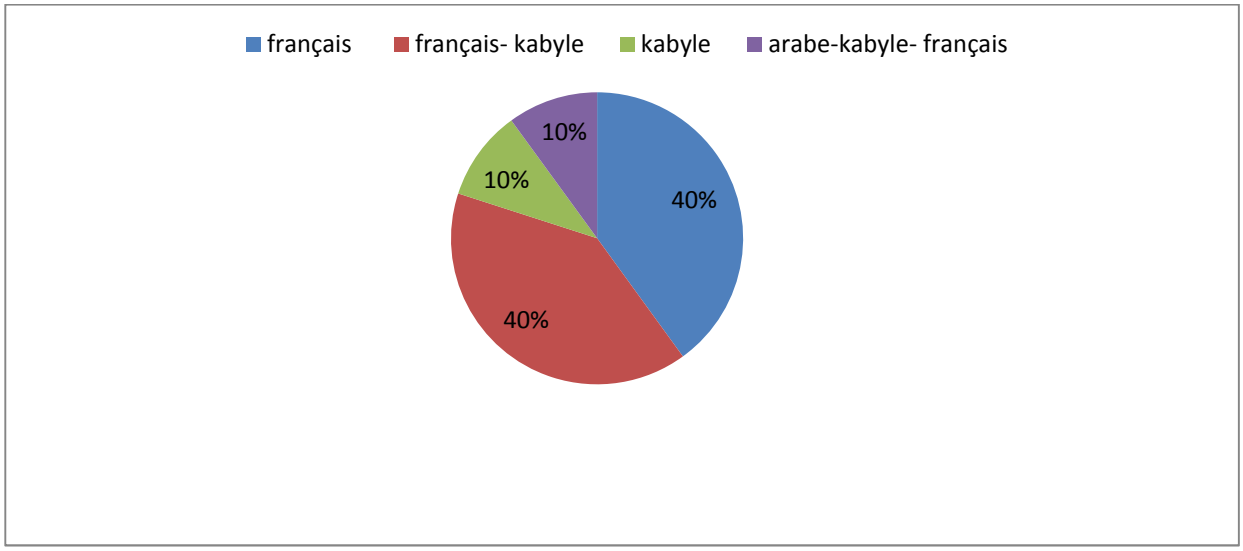
À partir de ce graphique, nous trouvons que les employés disent que les patients se comportent différemment face à la langue française. Une tranche des ces interrogés dit que les patients ont une attitude positive à l'égard de la langue française et cette tranche représente la majorité, avec un taux de 75%, cela nous mène à dire qu'elle compte importante dans la vie quotidienne et qu'elle fait partie de leurs interaction. Pour l'autre tranche avec un indice de 25%, dit que les visiteurs de la polyclinique d'Adekar, ont une attitude négative vis-à-vis cette langue, les raisons de cette réponse peut être causé par le statut accordé à cette langue comme langue étrangère, et trouvent des difficultés à intégrer avec cette langue parce qu'elle est ni leurs langue maternelle ni langue officielle de l'Algérie.

2.1.4 La langue la plus utile dans la vie professionnelle pour les employés

Nous avons posé cette question dans le but de connaître la langue la plus utile pour les employés dans la vie professionnelle**.**

Question 06 : Selon vous, quelle langue est-elle essentielle dans la vie professionnelle ?

a) arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐ d) anglais ☐



Graphique n° 06 : La langue la plus utile dans la vie professionnelle pour les employés

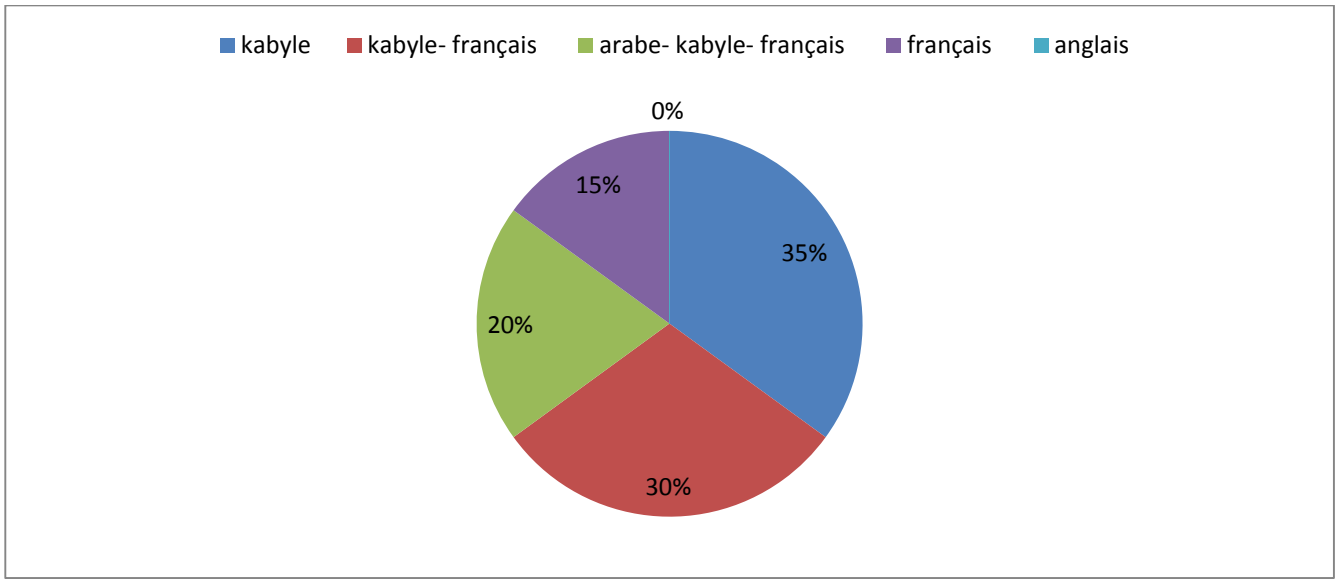
Concernant ce graphique, nous constatons que le choix de nos interrogés se diffèrent de l'un à l'autre. Nous trouvons 40% qui disent que la langue française est la langue la plus essentielle dans la vie professionnelle et ces employés se varient entre (médecins, aide-soignant, infirmier…etc.).D'après leurs justifications, le français est considéré comme langue des études et des sciences et aussi la plus utilisée dans le domaine médical comme elle est la deuxième langue en Algérie. Nous trouvons une autre catégorie qui a choisi le kabyle, avec un taux de 10%, disent qu'elle est la langue maternelle de notre communauté, et la plus compréhensive. Tandis que nous trouvons un certain nombre des questionnés qui ont coché deux propositions, qui sont le kabyle et le français avec un taux de 40 %, cela nous affirme que ce couple joue un rôle très important au sein de la polyclinique d'Adekar particulièrement et dans la communauté berbérophone généralement, ils justifient que ses deux langues facilite la compréhension et les plus dominantes dans la société kabyle. En dernier lieu, nous trouvons l'arabe, le kabyle et le français qui sont considérés plus utile, par une minorité de groupe sous le pourcentage de 10%.

2.1.5 Le choix des langues par les employés au service

L'objectif à travers cette question était de connaitre la langue avec la quelle répondent les employés.

Question 07 : Avec quelle langue répondez-vous le plus aux questions qu'on vous pose ? (plusieurs réponses sont possibles).

a) arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐ d) anglais ☐



Graphique n°07 : Le choix des langues par les employés au service

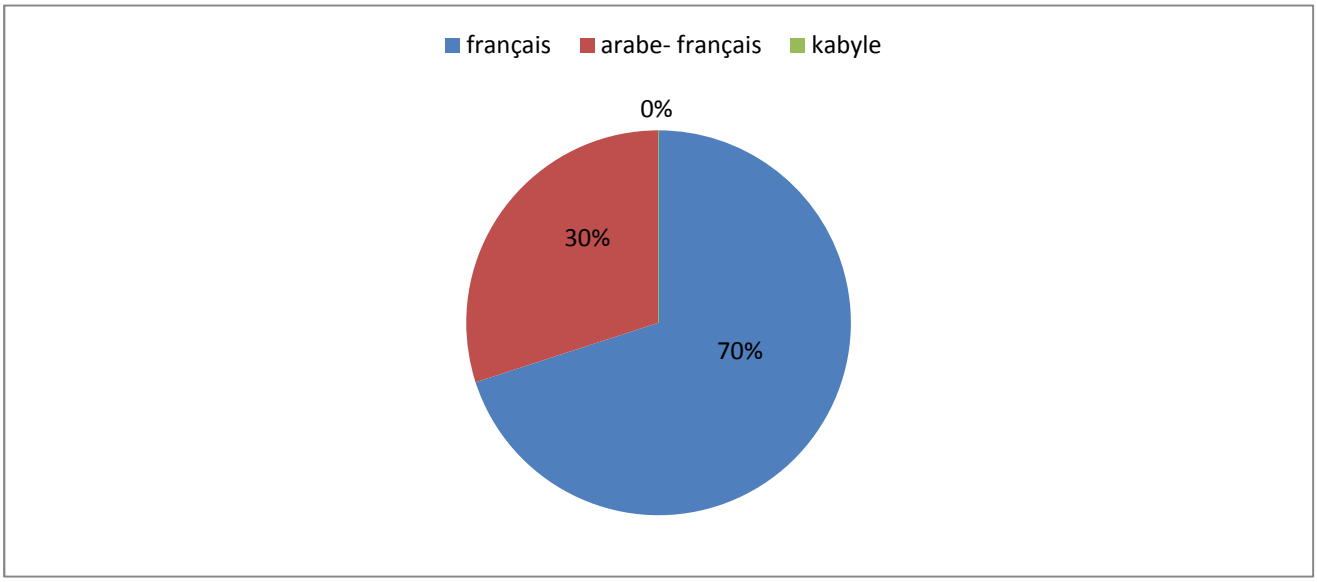
D'après l'analyse de ce graphique, nous pouvons dire que la(es) langue (s) adoptée chez les employés pour répondre aux interrogations des visiteurs de la polyclinique d'Adekar, se diffère de l'un à l'autre. Nous trouvons que 35% répondent seulement en langue kabyle, qui est leur langue première avec laquelle ils arrivent à mieux exprimer et transmettre le message. 30% de ces interrogés mélangent entre le kabyle et le français car se sont des bilingues. Mais nous trouvons que quatre (04) personnes avec un taux de 20%, qui utilisent les trois langues ; le français, l'arabe et le kabyle, 15% de ces employés aiment répondre qu'en français parce qu'ils évaluent cette langue comme langue de mode et de prestige. En dernier, nous remarquons l'exclusion total de l'anglais chez nos interrogés.

2.1.6 Les langues utilisées dans les affichages adressés aux usagers de la Polyclinique d'Adekar.

La visée de cette question est de savoir la langue d'affichage dans la polyclinique d'Adekar.

Question 08 : Dans la polyclinique, l'affichage adressé aux patients et aux visiteurs vous les faites en :

a) Arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐



Graphique n°08: Les langues utilisées dans les affichages

Concernant cette question, nous remarquons que les affichages sont écrits en français et en arabe aussi, dans l'analyse de ce graphique nous observons que 70% de nos enquêtés, ont pour la langue française comme la seule langue utilisée dans les affichages de la polyclinique d'Adekar, en justifiant par certains d'entre eux, qu'elle est la langue la plus dominante et la plus utilisée dans le domaine professionnel. Un de nos interrogés affirme que *« c'est la langue utilisée dans le* milieu *professionnel »*[4]. Une autre personne dit qu'elle est *«la langue beaucoup plus utilisée dans la polyclinique »*[5].

[4] EM n° 08, originaire de Bejaïa.

[5] EF n° 19, originaire de Tizi El-Korn.

30% de nos interrogés disent que les affichages sont faits en deux langues, le français et l'arabe, l'un d'entre eux dit que *« c'est juste l'habitude* [6]»

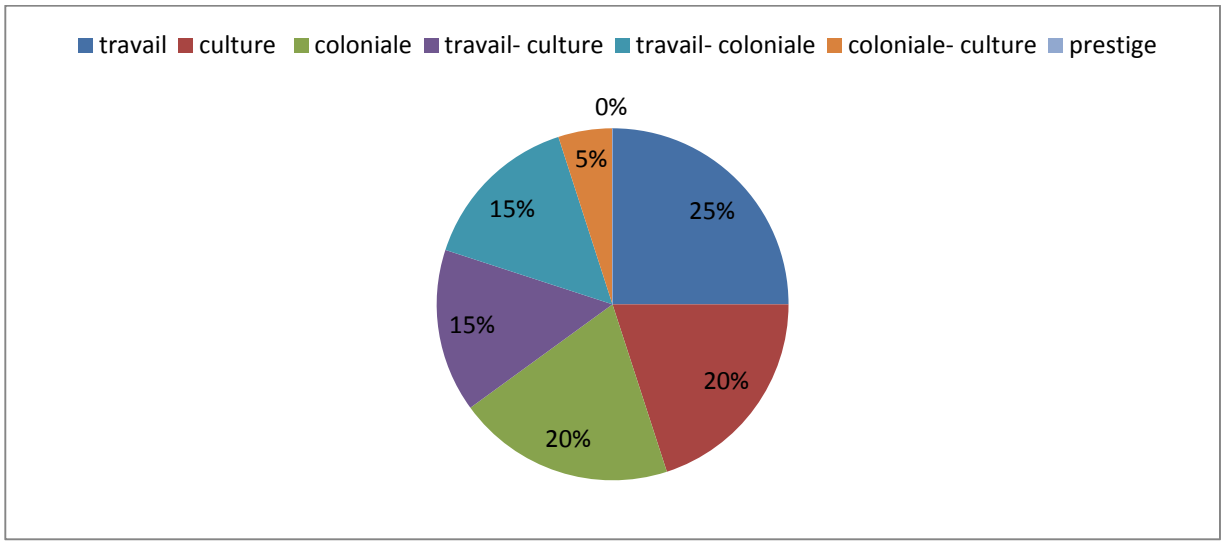
Concernant la langue kabyle, malgré qu'elle est la langue maternelle de nos enquêtés et de toutes communautés berbères mais elle est inemployable dans des écrits administratifs.

2.1.7 Les représentations de la langue française chez les employés

Nous avons posé cette question pour savoir que représente la langue française chez les employés.

Question 09 : Que représente la langue française pour vous ? (plusieurs réponses sont possibles).

a) Prestige ☐ b) coloniale ☐ c) travail ☐ d) culture ☐



Graphique n°09: Les représentations de la langue française

Au sujet des représentations de la langue française chez les employés de la polyclinique d'Adekar **«Messaoud Idir »**, nous remarquons que 25% de nos interrogés considèrent que le français est une langue de travail. 20% de ces locuteurs la considèrent comme une langue de culture, le même pourcentage de ce dernier, l'équivalent de quatre (04) personnes tenant pour la langue coloniale.

Nous remarquons aussi que certains de ces employés, sélectionnent plusieurs réponses à la fois, dont trois (03) personnes avec un indice de 15% comptent que la langue française est

[6] EF n° 04, originaire de Oued Ghir.

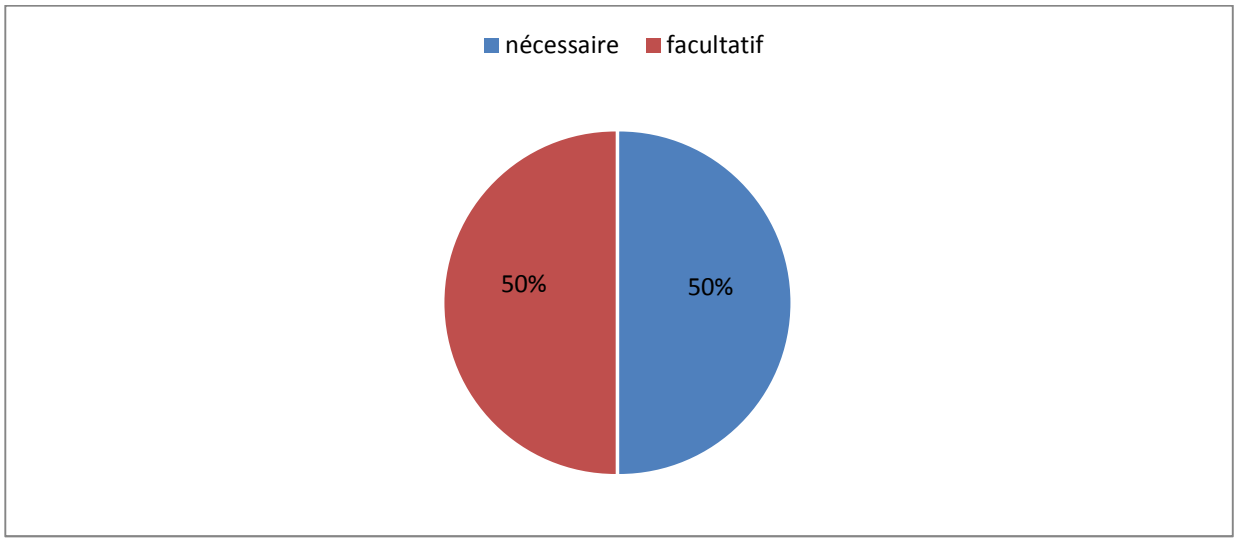
une langue de culture et de travail, 15% aussi la considère comme langue coloniale et de travail. La dernière personne avec un taux de 05%, dit culture et coloniale.

À la fin de cette analyse, nous avons remarqué qu'aucune personne ne considère la langue française comme langue de prestige.

2.1.8 Le recours à plusieurs langues

Question 10 : Que pensez-vous du recours à plusieurs langues dans la communication avec les patients ?

a) Nécessaire ☐ b) facultatif ☐



Graphique n°10 : Le recours à plusieurs langues

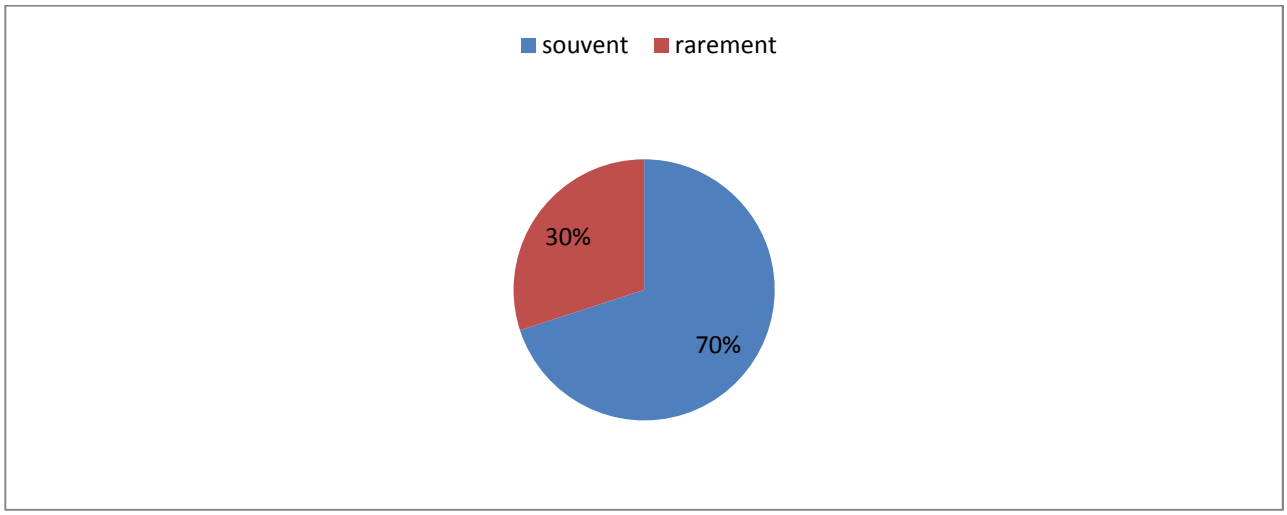
À propos de recours à plusieurs langues et à partir ce graphique, nous observons qu'il y a une égalité sur les deux choix facultatif et nécessaire. Quant aux 10 premières personnes avec un pourcentage de 50% confirme l'utilité du recours à plusieurs langues à la fois et cela pour faciliter la communication, aussi, pour donner le maximum d'informations aux malades à propos de leurs maladies. Et les 50% qui reste de nos interrogés, dit que l'intégration de plusieurs langues est facultatif, parce que la majorité des visiteurs (patients) ne parle qu'en langue maternelle et ne préfèrent plus mélanger entre les langues.

2.1.9 Le degré d'utilisation de la langue française dans la polyclinique d'Adekar.

Cette question à pour objectif d'acquérir le degré d'attachement de la langue française dans la polyclinique d'Adekar.

Question 11 : À quel degré, le français est-il utilisé dans la polyclinique d'Adekar ?

a) Souvent ☐ b) rarement ☐



Graphique n°11 : Le degré d'utilisation de la langue française

Selon les résultats obtenus dans l'analyse du graphique ci-dessus, nous constatons que la langue française est une langue présente et pratiquée au sein de la polyclinique d'Adekar. Alors nous trouvons que 70% des locuteurs interrogés disent qu'elle est souvent utilisée entre eux parce qu'elle se trouve attribuer une place essentielle ainsi qu'elle compte comme langue du travail. Une autre tranche de sept (07) personnes avec un taux de 30%, disent qu'elle est rarement utilisée parce que cette catégorie préfèrent pratiquer que leurs langue maternelle à l'orale et ils voient que l'utilisation de la langue française n'est pas nécessaire et rien les oblige de recourir à cette langue.

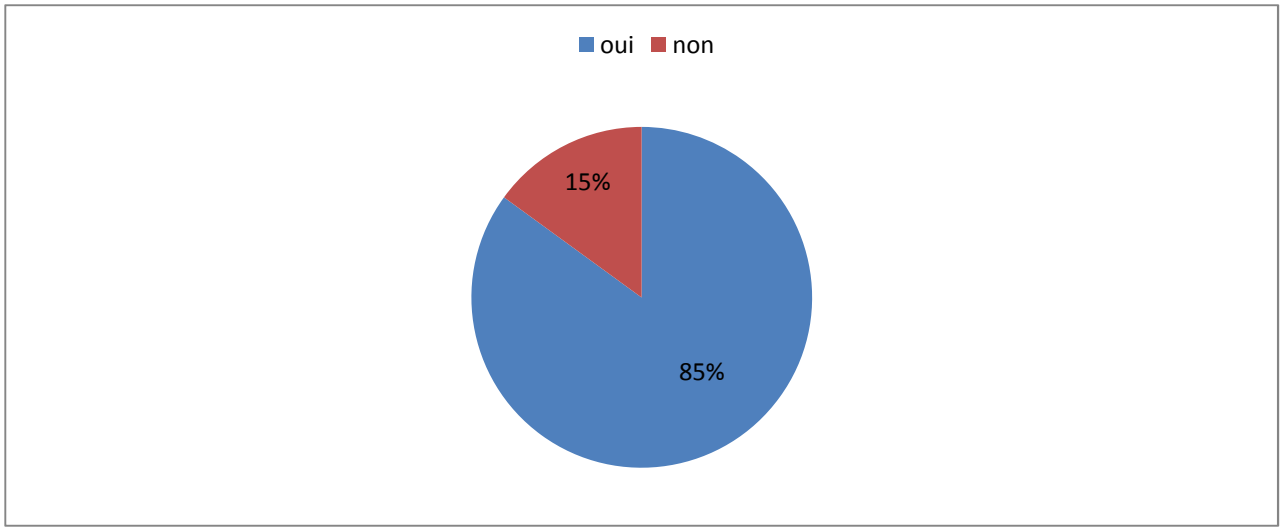
2.1.10 L'influence du niveau d'étude sur le choix de la langue

Le but de cette question est de savoir si le niveau d'étude exerce un rôle sur le choix de la langue chez les employés.

Question 12 : Le niveau d'étude des patients, influence-t-il le choix de la langue ?

A) Oui ☐ b) Non ☐

Pourquoi ? ……



Graphique n°12: L'influence du niveau d'étude sur le choix de la langue

Selon les résultats obtenus dans ce graphique, nous constatons que 85% des interrogés disent « oui », que le niveau d'étude des patients joue un rôle très important sur le choix de la langue. A travers leurs réponses nous déduisons qu'ils ont besoin de découvrir le niveau d'études et des pratiques langagière chez les patients, et cela pour qu'ils puissent choisir la langue qu'ils les aides à mieux comprendre et facilité la transmission de message, en avançant des affirmations de quelques personnes, dont la première personne déclare *« parce qu'on peut s'expliquer facilement »*[7]. Une autre personne dit « *toutes les informations que les malades nous donnent sont très importantes, donc on doit utiliser la langue qui permettra aux malades de s'exprimer librement »*[8].

D'une autre part 15% de ces interrogés disent, que le niveau d'étude des patients ne joue aucun rôle sur le choix de la langue parce qu'ils leurs parlent qu'en leurs langue

[7] EF n° 02, originaire d'Adekar.
[8] EM n° 16, originaire de Sidi-aiche.

première, parce que la langue maternelle d'une personne n'exige pas un niveau d'étude élevé, et cela pour les faire satisfaire, comme assure un interrogé et dit « *parce que le patient cherche la satisfaction »*[9].

2.2 Analyse du questionnaire des patients

2.2.1 Identification des enquêtés (patients)

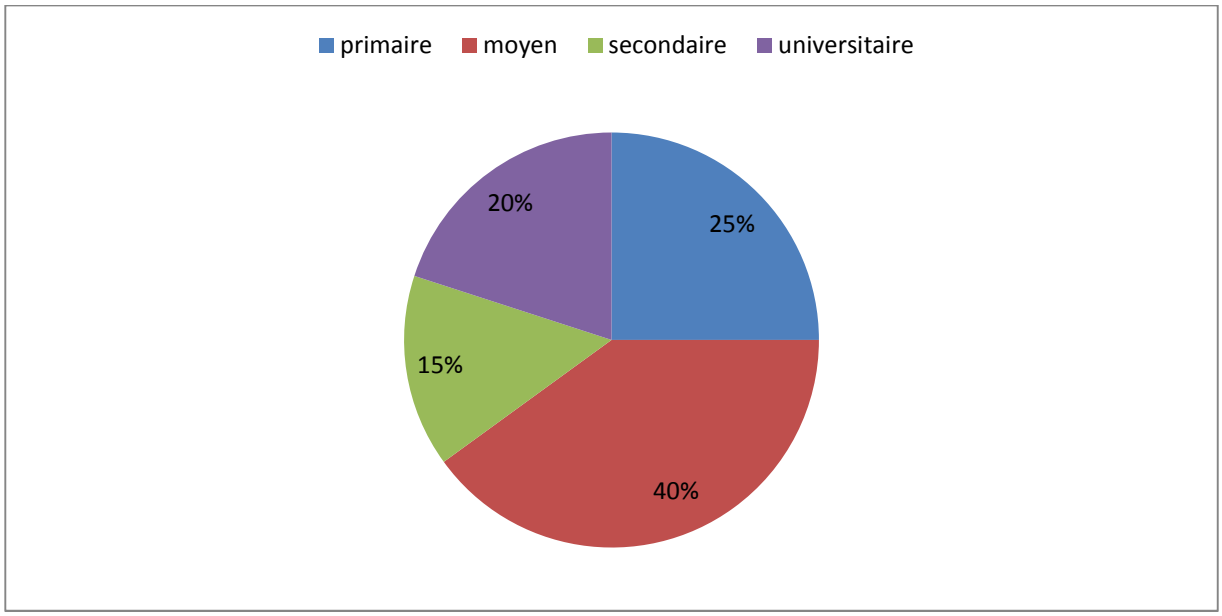
	Age	Sexe	Niveau d'étude	Lieu de résidence
Enquêté 01	33 ans	masculin	9ème AF	Tizi Ougueni
Enquêté 02	26 ans	Féminin	Master 2	Tizi El Korn
Enquêté 03	47 ans	masculin	2ème année primaire	Acif El Hammam
Enquêté 04	37 ans	Féminin	3ème année secondaire	Taourirt Ighil
Enquêté 05	40 ans	Féminin	8ème AF	Ighil Kron
Enquêté 06	23 ans	Féminin	6ème année primaire	Bejaia
Enquêté 07	18 ans	Féminin	4ème année moyenne	El Kseur
Enquêté 08	33 ans	Féminin	Licence	Kibouch
Enquêté 09	19 ans	Féminin	1ère année licence	Takamra
Enquêté 10	60 ans	Masculin	4ème année primaire	Adekar
Enquêté 11	25 ans	Masculin	2ème année licence	Adekar
Enquêté 12	45 ans	Masculin	Primaire	Hallafa
Enquêté 13	43 ans	Masculin	9ème AF	Tizi Ougueni

[9] EM n° 17, originaire d'Adekar.

Enquêté14	35 ans	Masculin	2ème AF	Tizi Ougueni
Enquêté15	56 ans	Féminin	3ème année primaire	Adekar
Enquêté16	17 ans	Féminin	3ème année moyenne	Tizi El Korn
Enquêté17	22 ans	Féminin	1ère année moyenne	Acif El Hammam
Enquêté18	29 ans	Féminin	1ère année secondaire	Adekar
Enquêté19	20 ans	Féminin	1ère année moyenne	Djebla
Enquêté 20	30 ans	Féminin	3ème année secondaire	Hallafa

Tableau n°03 : Identification des enquêtés (patients)

2.2.2 La variable « niveau d'étude » des patients.



Graphique n° 13 : Le niveau d'étude des patients

Le graphique ci-dessus nous démontre que le niveau d'étude de nos enquêtés classés entre le niveau primaire, moyen, secondaire et universitaire. Nous remarquons que la majorité

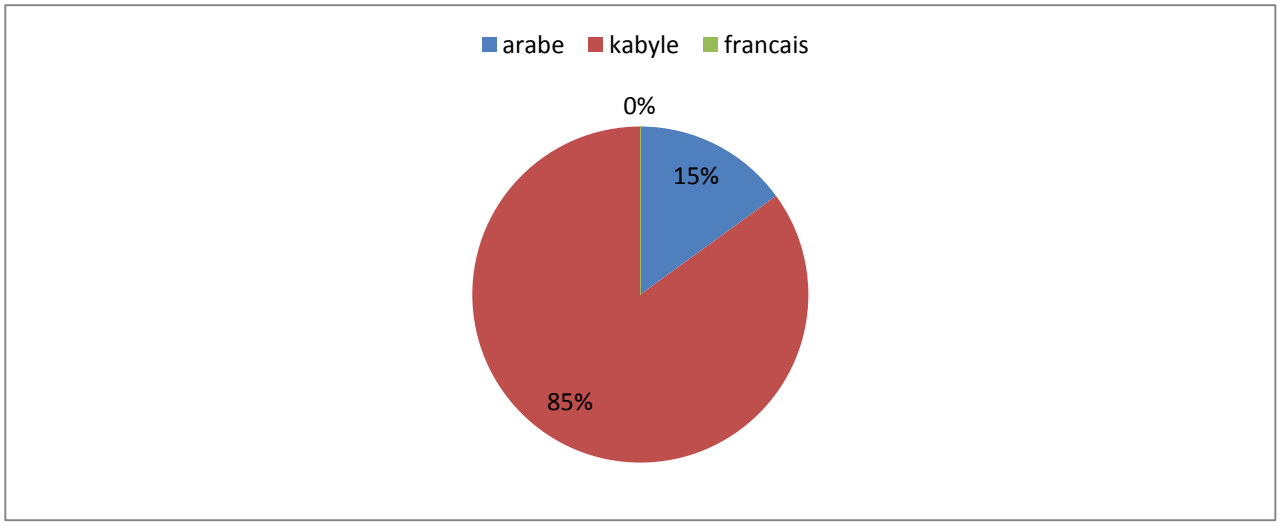
des enquêtés ont un niveau moyen avec un pourcentage 40%, une tranche de 25% ont un niveau primaire, une autre catégorie de 20% ont un niveau universitaire et les 15 % qui reste ont un niveau secondaire.

2.3 La langue maternelle des patients

Le but de cette question est de connaitre la réalité sociolinguistique et savoir la langue première/maternelle de nos enquêtés.

Question 01 : Quelle est votre langue maternelle ?

a) Kabyle ☐ b) arabe ☐ c) français ☐



Graphique n° 14 : La langue maternelle des patients

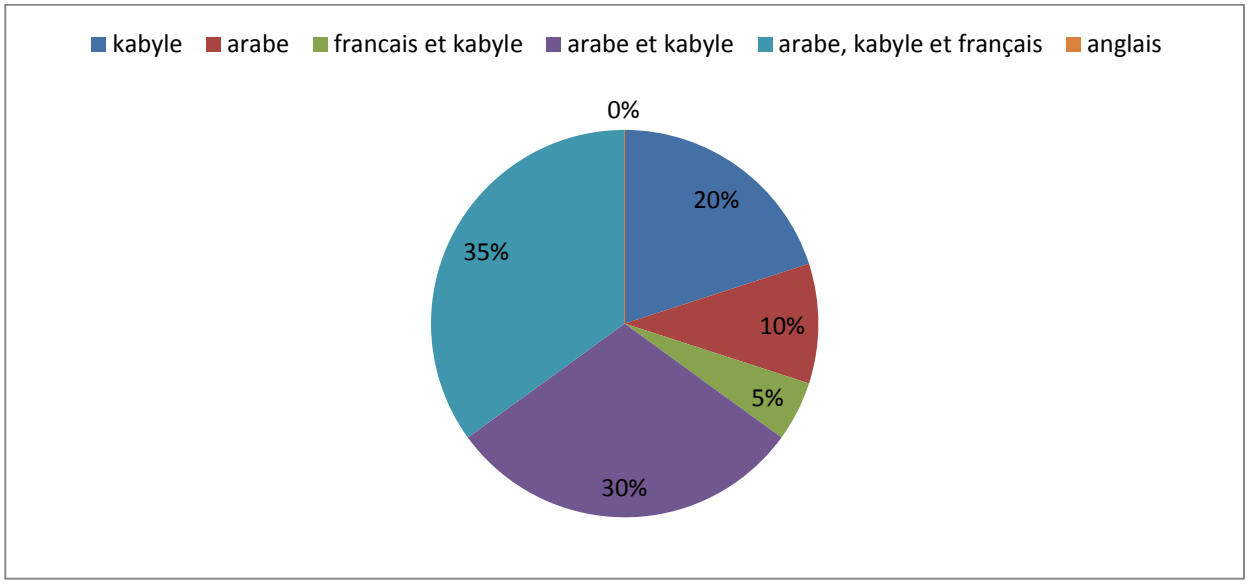
Après les résultats présentés dans ce graphique, nous remarquons que la langue maternelle dominante chez les patients enquêtés est le kabyle avec un pourcentage de 85%, cela indique que 17 sur 20 sont des kabylophones. Le reste des enquêtés sont des arabophones avec un taux de 15%. Pour la langue française, nous ne trouvons aucun de ces interrogé ayant cette langue comme langue maternelle.

2.4 Les langues parlées par les patients

Cette question à pour raison de connaitre les langues parlées par les patients de la polyclinique d'Adekar.

Question 02 : Quelles sont les langues que vous parlez?

a)arabe ☐ b) français ☐ c) kabyle ☐ d) anglais ☐



Graphique n° 15 : Les langues parlées par les patients

.

À travers des résultats obtenus dans le graphique ci-dessus, nous constatons que 35% des questionnés sont des plurilingues, ils parlent l'arabe, le kabyle et le français. Nous trouvons deux groupes d'enquêtés bilingues, dont le premier groupe avec un taux de 30% parle le kabyle et l'arabe, vue que le kabyle représente pour eux leur langue maternelle et l'arabe comme leurs langue nationale, quant au deuxième groupe avec un indice de 5% précise qu'il parle le kabyle et le français car cette dernière est la plus pratiquée après le kabyle chez les kabylophones. 20% parle uniquement le kabyle qui est leur langue première. Les 10% qui restent ne parle que l'arabe parce que se sont d'origines arabophones qui se sont installé à Adekar. Mais d'autre part, nous remarquons l'exclusion totale de l'anglais par nos informateurs.

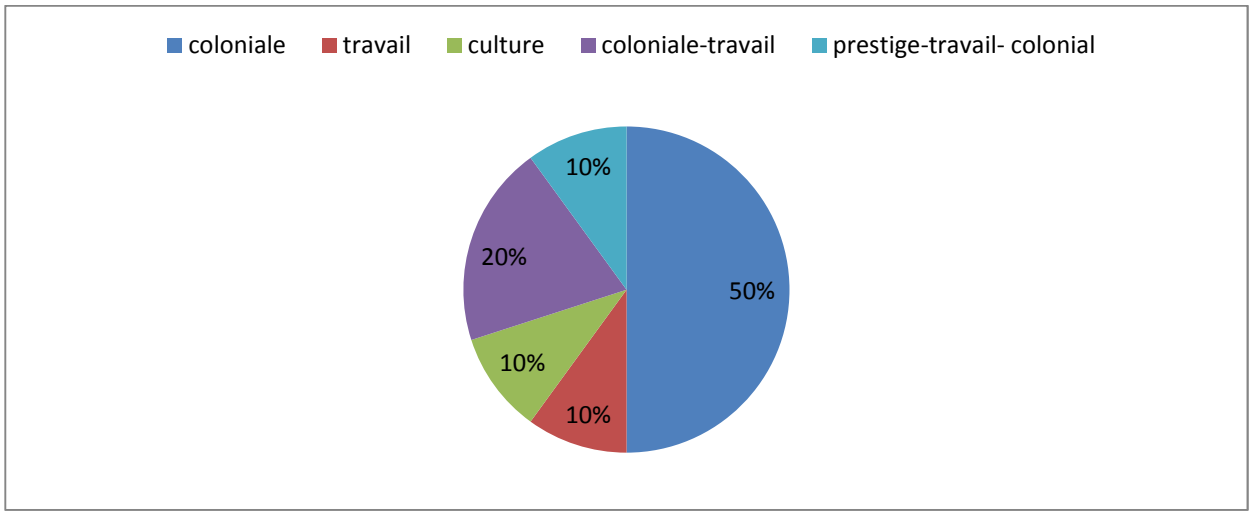
Nous avons déduit par cette analyse que le kabyle est le plus utilisé auprès de nos enquêtés dans leurs vie quotidienne.

2.5 Les représentations de la langue française

L'objectif de cette question est de connaitre le point de vue concernant les représentations des patients de la polyclinique d'Adekar envers la langue française.

Question 03 : Que représente la langue française pour vous ?

a) prestige ☐ b) coloniale ☐ c) travail ☐ d) culture ☐



Graphique n°16 : Les représentations de la langue française

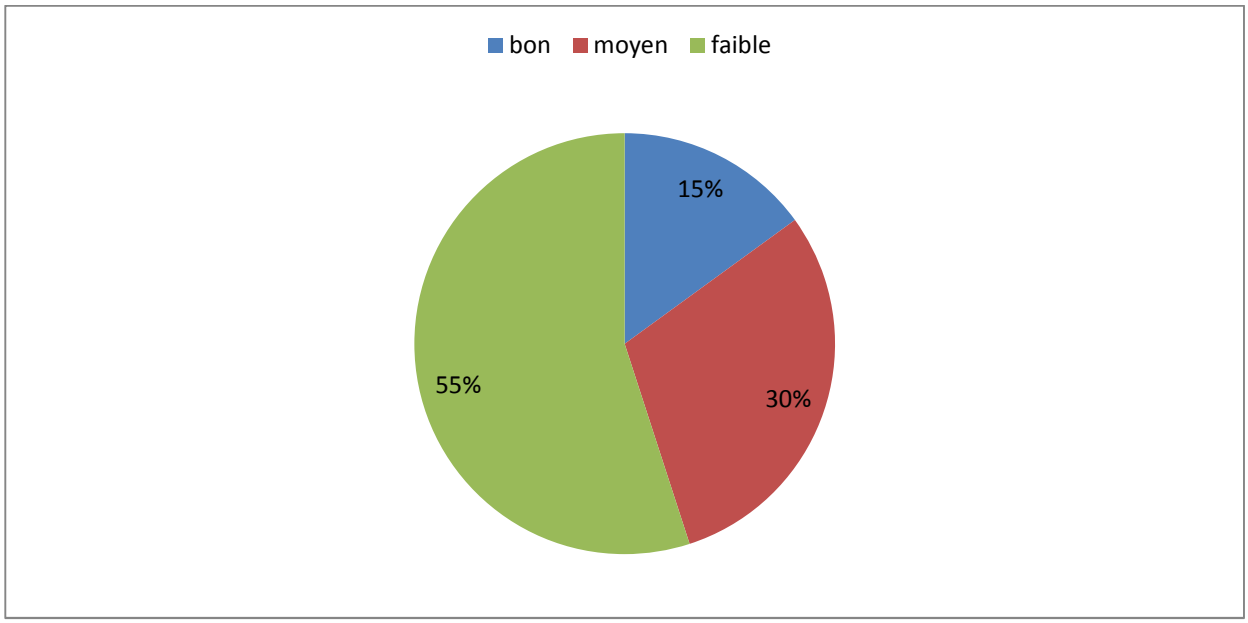
D'après les données du graphique ci-dessus, il nous parait très claire que la majorité des patients avec un taux de 50% considère la langue française comme langue coloniale parce que cette dernière s'est installée dés l'arrivé du colonialisme français en Algérie. Pour les 20% leur semble que cette langue représente la langue du travail et du colonial, malgré la sortie du colonisateur de la patrie, il nous a imposé leur langue dans l'administration algérienne. 10% ont tendance à considérer le français comme une langue de travail, un autre groupe du même pourcentage la considère comme une langue de prestige, du travail et du colonial à la fois. La dernière catégorie de 10% juge que le français est une langue de culture, cela est dû à leur appartenance à une communauté linguistique qui la considère comme une langue des études et de modernité.

2.6 Le niveau de maîtrise de la langue française

Nous avons posé cette question dans le but de découvrir le niveau de maitrise de la langue française chez les patients de la polyclinique d'Adekar.

Question 04 : Quelle est votre niveau de maîtrise de la langue française

a) bon ☐ b) moyen ☐ c) faible ☐



Graphique n°17 : Le niveau de la maîtrise de la langue française

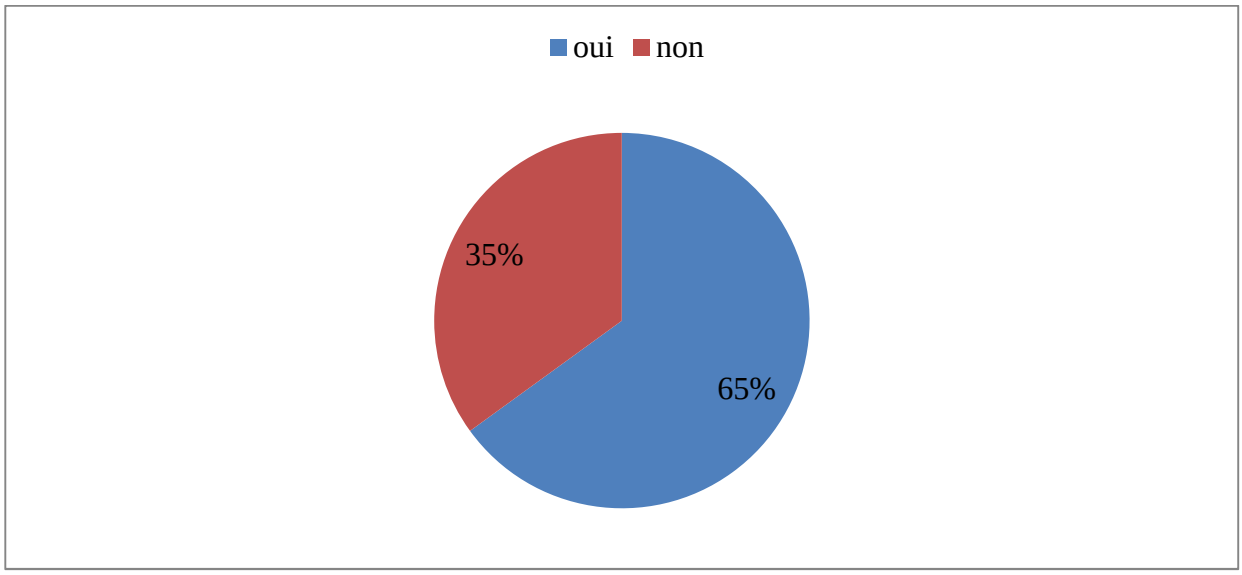
Ce graphique nous montre que la pluralité des enquêtés avec un taux de 55% déclare que leurs niveau de maîtrise de la langue française est faible, cela est relatif à leurs niveau d'étude qui se limite entre le primaire et le moyen et ce niveau d'étude inferieur ne les permettre pas d'améliorer leurs compétences linguistiques. Cette complexité de s'exprimer en français est étroitement liée à la peur de la mauvaise pratique, c'est ce qui provoque une insécurité linguistique. Une autre catégorie de 30% note qu'ils ont un niveau moyen en langue française, nous remarquons que cette fréquence suggérée a englobé tous les niveaux scolaires du primaire jusqu'à l'université. La dernière catégorie avec un indice de 15% qui mentionne que leur niveau de maitrise est bon sont tous des universitaires. Ces derniers informateurs ont une base solide en langue française et leur niveau avancé les met à l'aise et en sécurité linguistique. Cela nous mène à dire que le français est la langue des études supérieurs en Algérie.

2.7 Les difficultés à assimiler la langue française par les patients

Cette question est pour découvrir si les patients trouvent-ils des difficultés lorsque les employés leurs parlent en français.

Question 05 : Trouvez-vous des difficultés quand les employés vous parlent en français ?

a) oui ☐ b) non ☐



Graphique n°18 : Les difficultés à assimiler la langue française par les patients

Après avoir comptabilisé les réponses données par les questionnés, nous constatons un nombre considérable des patients l'équivalent de 65%, qui ont opté pour « oui », ce qui veut dire qu'ils rencontrent beaucoup de difficultés et d'obstacles lorsque les employés leurs parlent en langue française. Mais en contre partie nous trouvons 35% de ces interrogés disent qu'ils ne rencontrent aucun problème en cette dernière, parce qu'ils ont une bonne maîtrise de la langue française.

Dans la deuxième partie de cette question, nous avons demandé à nos questionnés de noter les difficultés qu'ils rencontrent envers la langue française. Après avoir lu leurs réponses, nous remarquons que la majorité d'entre eux ont des problèmes de compréhension et de communication ainsi que de la lecture, surtout qu'ils ne comprennent pas les termes scientifiques, et cela à cause du manque de base. Comme il est important de signaler que la plupart de ces enquêtés ont pas répondu à cette question.

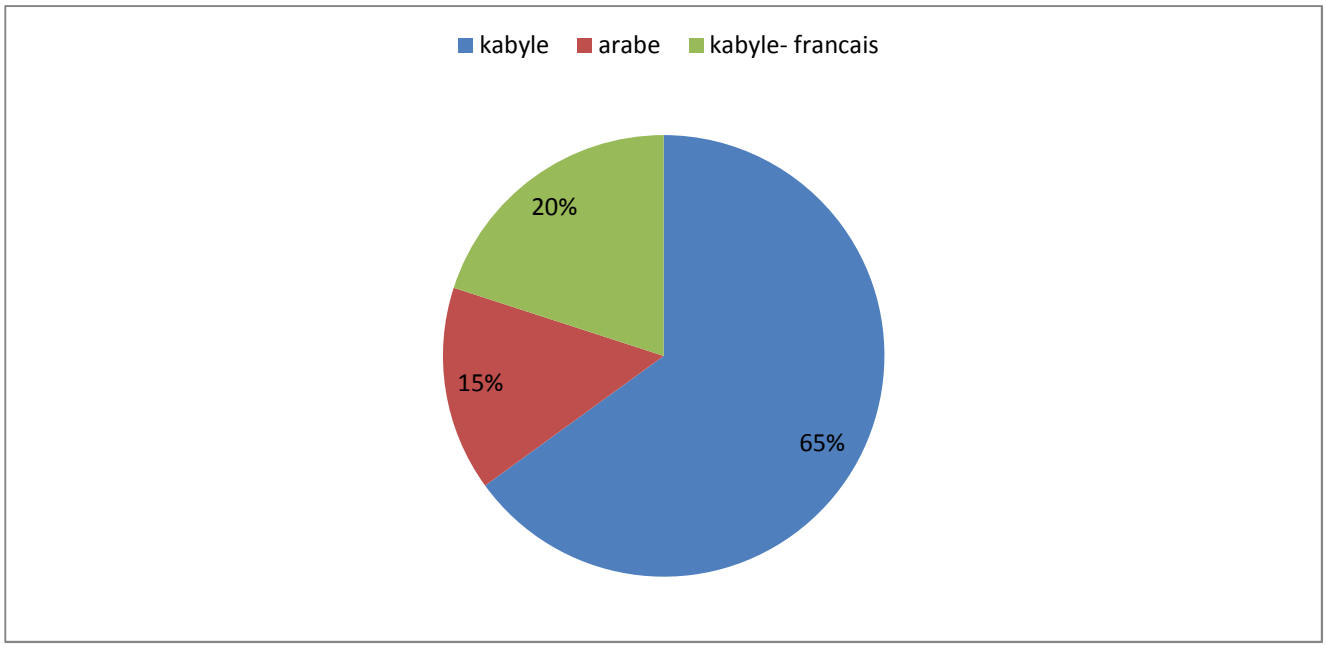
En clôture, nous avons abouti à une remarque que nous pouvons dégager dans la justification de nos enquêtés ; qu'ils commettent des erreurs syntaxique et lexicale, mais certains d'entre eux n'ont même pas pu arriver à exprimer leurs pensées, ce qui dévoile leur niveau faible en langue française.

2.8 La langue préférée pour la communication

Cette question a pour principal objectif de savoir la langue aimée par les patients quand est-ce que les médecins parlent avec eux.

Question 06 : Avec quelle langue aimez-vous que les médecins communiquent-ils avec vous ?

a) Arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐



Graphique n°20 : La langue préférée pour la communication

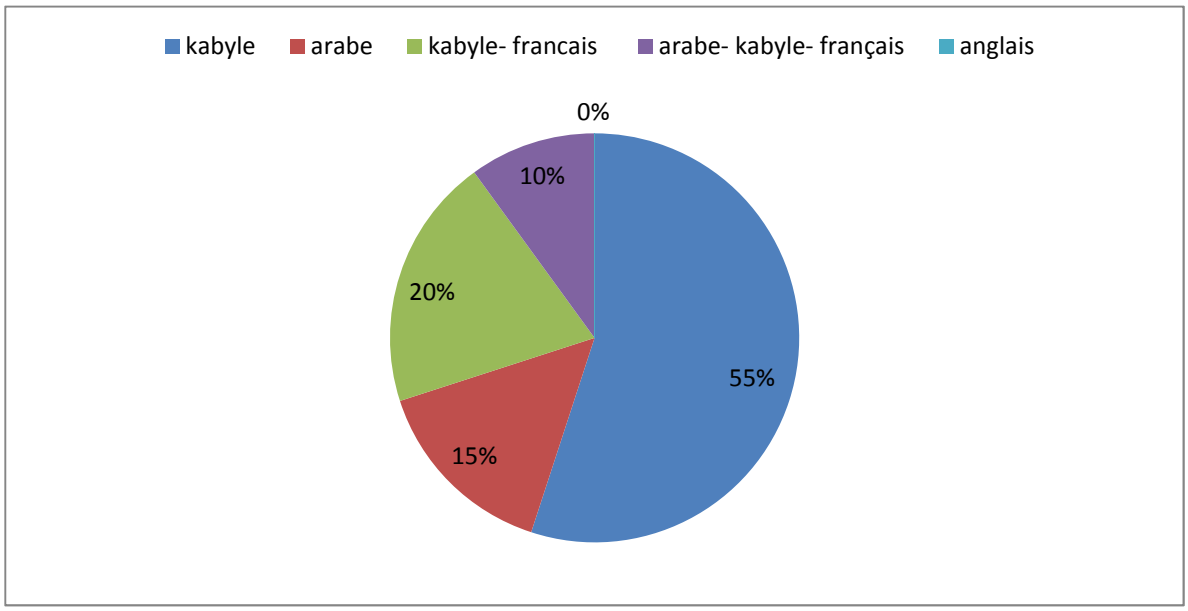
Nous pouvons lire à travers les résultats mentionnés dans ce graphique, que nous avons un pourcentage élevé dans la première catégorie des patients enquêtés qu'ils préfèrent se communiquer avec les médecins en langue maternelle qui est le kabyle, parce qu'il favorise une meilleure compréhension dans leurs interactions quotidiennes, avec un taux de 65%, contre 15 % qui ont favorisés la langue arabe. Après la vérification de la première question « quelle est votre langue maternelle ? », nous avons remarqué que ces interrogés se sont les mêmes personnes qui ont mentionnés cette dernière comme leur langue maternelle. Comme

nous l'avons déjà signalé dans la partie théorique que l'arabe préserve une place indispensable dans la communauté algérienne, que se soit l'arabe classique qui est représenté comme langue nationale, que se soit l'arabe dialectal qui est représenté comme la langue de la pluralité des algériens. Mais son usage est minoritaire dans la région kabylophone plus particulièrement à Bejaïa. En dernier lieu nous trouvons que (04) personnes, le taux de 20%, préfèrent se communiquer en kabyle et français, parce qu'ils aiment alterner entre les deux langues les plus présentes en Kabylie.

2.9 La langue adoptée par les patients pour répondre aux questions

Question 07 : Avec quelle langue répondez-vous aux questions qu'on vous pose ?

a) arabe ☐ b) kabyle ☐ c) français ☐ d) anglais ☐



Graphique n°20 : La langue adoptée par les patients pour répondre aux questions

Nous réalisons à travers la lecture faite de ce graphique que la majorité de nos questionnés, avec un taux de 55%, font appel qu'à leur langue maternelle, qui est, le kabyle pour répondre aux questions, parce que sont tous originaire kabyle. Ensuite, nous avons trouvé 20% qui préfèrent d'alterner entre les deux langues, qui sont représentées comme un couple dans la région kabylohone, qui sont le kabyle et le français. Comme nous avons aussi trouvé un groupe de 3 personnes qui représente les 15%, ont favorisé l'usage du l'arabe, cela est justifié par le fait que ces dernier sont tous originaires arabophones. Les derniers 10% qui reste soit 2 personnes, préfèrent d'adopter toutes les langues qui sont en usage en Algérie qui sont le kabyle, l'arabe et le français. Enfin nous remarquons l'exclusion de la langue anglaise

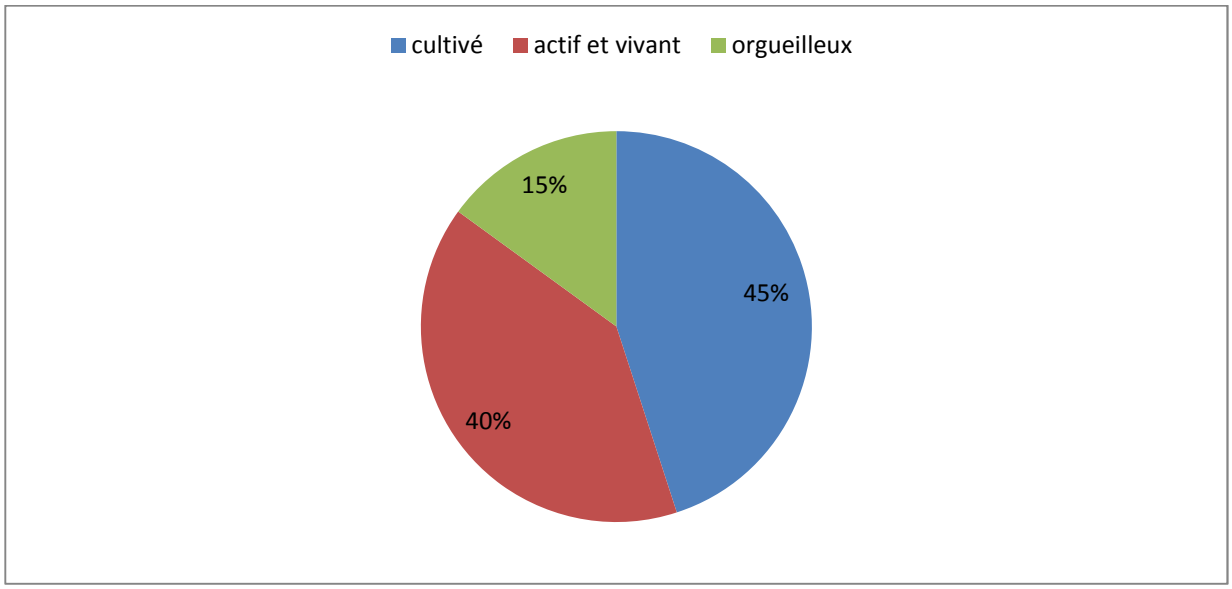
par ces interrogés, comme nous l'avons déjà signalé auparavant que sa position est très faible dans le marché linguistique algérien.

2.10 Les représentations vis-à-vis du francophone.

Cette question a pour but de dégager les représentations vis-à-vis du francophone de la part des patients de la polyclinique d'Adekar.

Question 08 : Que représente pour vous celui ou celle qui ne parle qu'en langue française avec vous ?

A) cultivé ☐ b) actif et vivant ☐ c) orgueilleux ☐



Graphique n°21 : Les représentations vis-à-vis du francophone de la part des patients

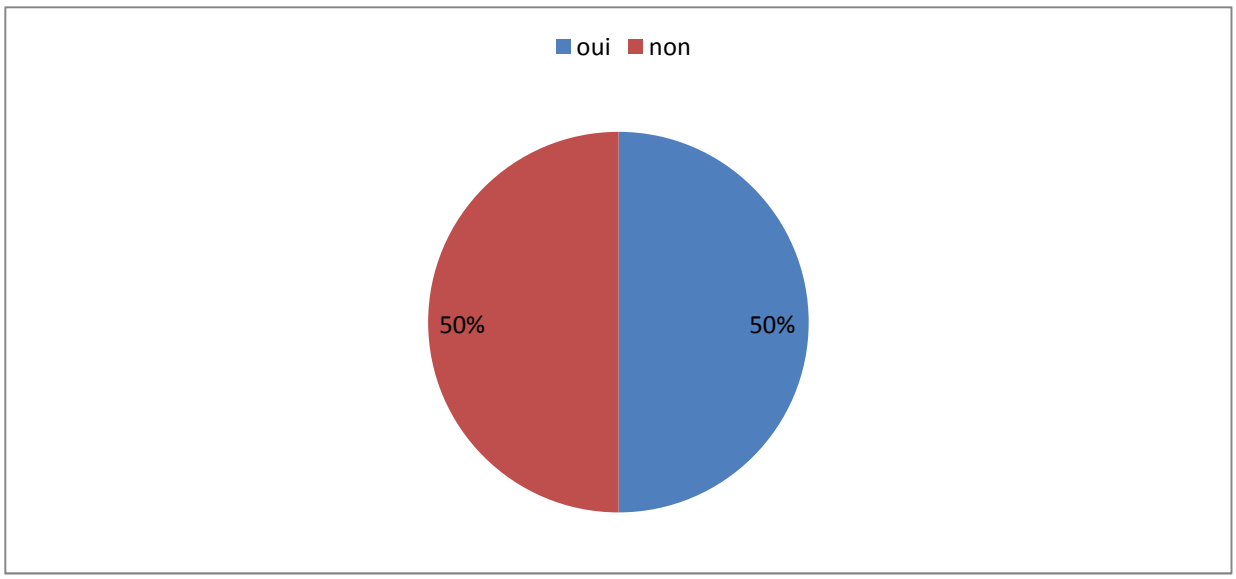
Les résultats des données dans le graphique ci-dessus, nous affirment que 45% de nos enquêtés disent que celui/celle qui ne parle qu'en français est une personne cultivée, d'après leurs réponses nous pouvons dire qu'ils considèrent cette langue comme langue de culture, du savoir et de recherche. Nous trouvons une autre catégorie qui a coché la case d'actif et vivant avec un pourcentage du 40%, cette catégorie constate que toutes personnes qui parlent le français ont une ouverture au monde extérieur, sont aussi des personnes intelligents et énergique. Les 15% qui restent de nos informateurs soulignent que ceux qui parlent qu'en français se sont des orgueilleux. Cette catégorie constate que lorsqu'une personne algérienne utilise une langue étrangère dans leur interaction quotidienne, est jugée comme une personne orgueilleuse et arrogante.

2.11 La favorisation du mélange des langues

Cette question a pour but de connaître si le mélange des langues présente des avantages.

Questions 09 : Préférez-vous lorsque les médecins mélangent-ils entre les langues ?

a) Oui ☐ b) non ☐



Graphique n°22 : La favorisation de mélange des langues

À partir de ce graphique, nous observons que sur les 20 réponses obtenues, nous avons relevé 10 enquêtés avec un taux de 50% qui ont répondu par « oui », ce qui veut dire qu'ils préfèrent lorsque les médecins mélangent entre les langues, contre une autre catégorie d'un même pourcentage de 50% qui ont coché la proposition « non », ce qui montre qu'ils ne préfèrent pas lorsque les médecins varient entre les langues.

Afin de mieux saisir leurs réponses, nous avons réservé un espace ouvert en posant la question « pourquoi ? », pour qu'ils puissent s'exprimer librement, les enquêtés qui ont répondu par « oui » justifient leur choix en disant que le mélange est le meilleur moyen pour s'exprimer leurs idées, et les aident à bien comprendre le message. Contrairement, pour ceux qui ont choisi la proposition « non », ils ont justifié leurs réponses par le manque des compétences linguistiques. C'est qu'ils ne comprennent pas d'autres langues ainsi qu'ils

reçoivent correctement le message avec leur langue maternelle, comme il avoue un interrogé dans son commentaire « je comprends bien avec ma langue maternelle»[10].

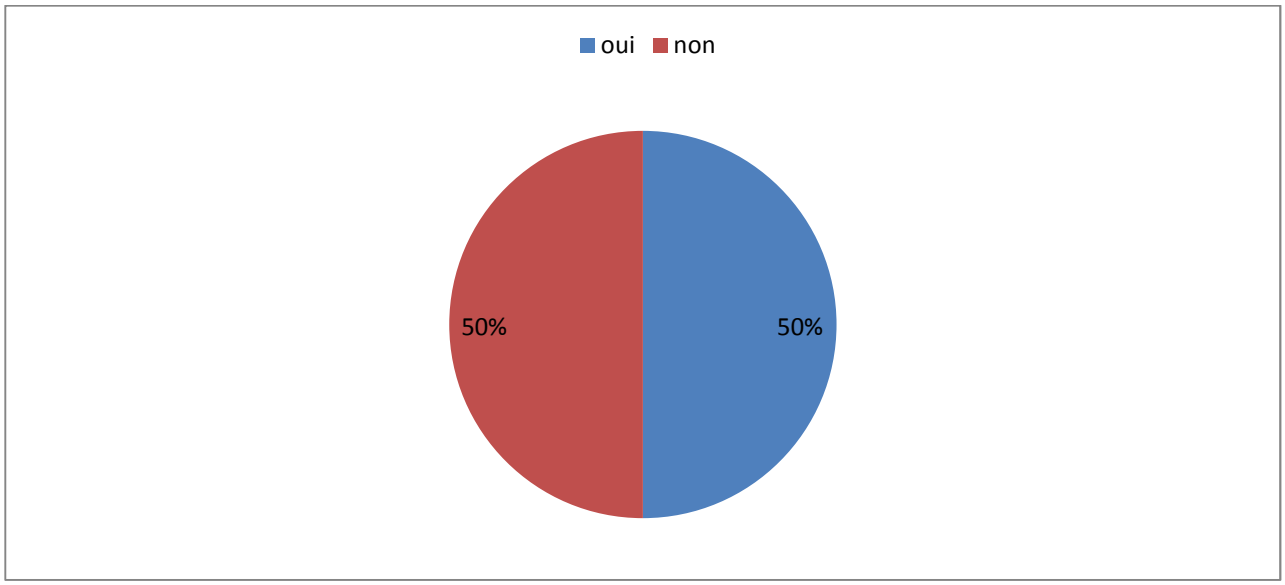
Afin de vérifier et confirmer leurs réponses en cette questions, nous avons posé la question n°10, dans laquelle nous cherchons à savoir si le contact des langues leurs aident à mieux comprendre.

2.12 L'apport du mélange dans la compréhension

Le but de cette dernière question était de savoir si le mélange des langues aide les patients à mieux comprendre**.**

Question 10 : Ce mélange vous aides-t-il à mieux comprendre ?

a) oui ☐ b) non ☐



Graphique n°23 : L'apport du mélange dans la compréhension

D'après les résultats présentés dans ce graphique, nous observons que les deux réponses ont un même pourcentage. Dont nous trouvons une catégorie avec un taux de 50% ont coché la proposition «oui», ils veulent dire que le mélange entre les langues aide à mieux comprendre, comme ils justifient leurs réponses en disant qu'ils ne rencontrent pas des difficultés en utilisant plusieurs langues à la fois, par contre il représente des avantages, ce contact mène à enrichir et améliorer leurs pratiques langagières et même d'acquérir et apprendre des termes scientifiques. Contre une autre tranche de 50% qui ont répondu par

[10] EF n°09 : originaire de Takamra.

«non», parce qu'ils constatent que ce mélange ne leurs permettent pas de comprendre le message parfaitement, car ils ne maîtrisent que leur langue maternelle. En justifiant par un commentaire de l'un de nos enquêtés qui a dit « *je comprends avec ma langue maternelle*»[11]

Finalement, nous pouvons dégager une dernière remarque, que ces réponses sont liées à leurs compétences linguistiques, parce qu'ils justifient généralement leurs réponses à propos de la compréhension et de communication.

À travers ce chapitre, nous avons présenté en premier lieu notre enquête, ses objectifs, l'outil de recherche utilisé et les difficultés rencontrés.

En deuxième lieu, nous avons entamé l'analyse des données recueillies des deux questionnaires, dont le premier est celui des employés de la polyclinique d'Adekar, le deuxième est celui des patients qui consultent au niveau de cette polyclinique.

[11] EM n°01: originaire de Tizi Ougueni.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Notre présente investigation s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur les représentations de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar « **Messaoud Idir».** Cette étude a pour but de dégager les représentations linguistiques des enquêtés et la place du français et son usage dans des situations de communications quotidiennes dans le milieu médical.

Notre recherche s'est organisée en deux chapitres. Le premier est théorique, dans lequel avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie, afin de cerner le bain linguistique dans lequel sont nos informateurs et dans laquelle nous avons vu que le paysage linguistique dans cette communauté est caractérisé par plusieurs langues et variétés de langues, dont la langue française qui occupe la place de la première langue étrangère. Ensuite, nous avons mis le point sur la définition de quelques concepts théorique ayant rapport avec notre thème de recherche, tel que le contact des langues, le bilinguisme, les représentations et les attitudes. Le deuxième chapitre s'est consacré au cadrage méthodologique et analytique, dans le volet méthodologique nous avons mis l'accent sur les considérations méthodologiques sur lesquelles nous avons pu réaliser notre travail, dont laquelle nous avons présenté notre enquête, ses objectifs et les difficultés rencontrés. Dans le volet analytique, nous avons opté dans notre recherche pour deux questionnaires, à deux groupes d'enquêtés, le premier questionnaire est destiné aux employés de la polyclinique d'Adekar, qui est composé de douze(12) questions et quant au deuxième est destiné aux patients, composé de dix(10) questions. Ainsi nous avons distribué vingt(20) exemplaires pour chaque groupe d'enquêtés.

Après avoir collecté les deux questionnaires, nous les avons analysés, interprétés et tiré toutes les conclusions importantes.

À partir de notre analyse, nous remarquons que le kabyle est la langue maternelle de la majorité de nos informateurs, ce résultat obtenu, est par rapport à la région géographique, où s'est déroulée notre enquête. Nous constatons aussi que le français occupe une place importante dans les pratiques langagières des employés, il est toujours omniprésent et énormément utilisé dans le secteur professionnel médical, malgré qu'il attribue le statut de langue étrangère. Tandis que la majorité des employés enquêtés et d'après leurs réponses qu'ils valorisent cette langue et que leur donne une image favorable. Ensuite nous avons constaté que la plupart des employés interrogés considèrent la langue française comme un outil de travail, à partir de cela nous remarquons que les représentations que se font les employés à la langue française sont toujours positives.

En contrepartie, la langue française représente une langue coloniale par la majorité des patients, ces derniers ont parfois l'attitude négative vis-à-vis de cette langue qui est, le plus souvent relative à la difficulté de cette langue. Nous expliquons cette attitude par la variable niveau d'étude, qui influence sur les représentations des patients, qui juge que cette dernière est une langue coloniale. Cela nous a renseignés que les représentations que se font les patients qui ont un niveau d'étude élevé sont plus favorables à la langue française par rapport à ceux qui ont un niveau bas. Et par cela nous avons pu confirmer notre première hypothèse.

En second lieu, nous constatons que la situation linguistique au sein de la polyclinique d'Adekar se caractérise par le phénomène de plurilinguisme, mais l'usage de chaque langue en présence se diffère de l'une à l'autre. Dont nous trouvons que le kabyle se bénéficie d'une place non négligeable parce qu'il représente la langue maternelle de la pluralité de nos enquêtés interrogés mais nous avons rendu compte que la langue française a marqué sa présence en force, car c'est une langue de savoir et des sciences. À partir de ce résultat que nous avons pu confirmer notre deuxième hypothèse qui dise que le berbère est la langue dominante au sein de la polyclinique d'Adekar mais la langue française marque sa présence dans le secteur médical.

D'après les réponses des employés, nous avons pu confirmer notre dernière hypothèse qui confirme que les employés prennent toujours en considération la langue maternelle des patients et leurs niveau d'étude, et cela pour faciliter la transmission de message entre les deux groupes d'enquêtés.

Par le biais de ce modeste travail nous avons pu découvrir la place qu'occupe la langue française au sien de la polyclinique d'Adekar, elle demeure nécessaire dans le secteur médical mais les employés valorise beaucoup plus son usage par rapport aux patients.

Perspectives

Notre recherche sur les représentations des employés et des patients de la polyclinique d'Adekar à l'égard de la langue française n'est pas encore achevée, car elle n'est qu'une ouverture sur une future recherche. Vu que notre corpus est limité parce que l'aspect temporel ne nous a pas été suffisant pour creuser dans l'analyse dans cette jeune formation.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- BOUDJEDRA Rachid. (1992- 1994). Le FIS de la haine. Denoël. Paris.
- BOYER Henri. (2001). Introduction à la sociolinguistique. Dunod. Paris.
- BOYER Henri. (2003). De l'autre coté du discours. Recherche sur le fonctionnement des représentations communautaires. L'harmattan. France.
- CALVET Jean Louis. (1993). La sociolinguistique. PUF. Paris.
- CALVET Jean Louis et DUMONT Pierre. (1999). L'enquête sociolinguistique. L'Harmattan. Paris.
- CHACHOU Ibtissem. (2013). La situation sociolinguistique de l'Algérie. Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre. l'Harmattan. Paris.
- CHLOROS Garden. (1983). Code switching : approches principales et perspectives. In : la linguistique. Vol 19. Fasc 2. PUF. Paris.
- DESCHAMPS Jean-Claude. (1996). Des attitudes aux attributions. Dunod. Montréal.
- FISCHER Gustave-Nicolas. (1987). Les concepts fondamentaux de la psychologie sociale. Dunod. Presses de l'université de Montéal.
- GRANDGUILLAUME Gilbert. (1998). Langues et représentations identitaires en Algérie. 2000 ans d'Algérie. I. Dir J.J Gonzalès, carnet séguier. Paris.
- GUMPERZ John Joseph. (1989). La sociolinguistique interactionnelle. L'Harmattan.
- JODELET Denis. (1997). Représentation sociale et phénomène, concepts et théorie en psychologie sociale. Sous la direction de Serge MOSCOVICCI. PUF. Le psychologue. Paris.
- TALEB IBRAHIMI Khaoula. (1995). Les Algériens et leurs langues. Hikma.
- TTALEB IBRAHIMI Khaoula. (1997). Les Algériens et leurs langues. Hikma.

Articles

- BRETEGNIER Aude. (1999). Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues : la réunion. https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://hal.archives-ouvertes.fr/tel- 01517920/document&ved=2ahUKEwil. PDF. Consulté le 07-04-2019.
- CASTELLOTI Véronique et MOORE Daniéle. (2002). REPRESENTATIONS SOCIALES DES LANGUES ET ENSEIGNEMENTS. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. https://www.reserchgate.net Consulté le 13/04/2019.

- FRANCARD Michel. (2016). La notion de l'insécurité linguistique chez Michel FRANCARD. https://arlap.hypotheses.org/6748 . Consulté le 27/03/2019.
- LAHOUAM Moussa. (2015). Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien : de la créativité au quotidien. Université Badji Mokhtar Annaba- Master. https://www.memoireonline.com/02/17/9574/m_contact-et-usage-des-langues-dans-l'espace-mediatique-algerien-de-la-creativ9.html.
- MEDANE Hadjira. (2011-2012). Cours-analyse-de-la-pluralité-linguistique-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme. https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://medanehadjira.e-monsite.com/medias/files/cours-analyse-de-la-pluralité. Consulté le 03/03/2019.
- MOUSSAOUI Halima. (2017). L'alternance codique dans les communications orales en classe de FLE. Classe de la 2ème année secondaire littéraire lycée « Chérif Mohamed Ben Chabira », Boussaâda. https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/3515/fr57_2017.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&ved=2ahUKEwjW8PTf6OHiAhWLohQKHSZ1BKAQFjAAegQlAhAB&usg=AOvVaw0El4rfmJN_VGrsr736JLzd. PFD. Consulté le 10/04/2019.
- NOUR Elyas. L'anglais s'apprête-il à détrôner le français en Algérie ? https://www-algérie-focus-com.cdn.ampproject.org. Consulté le 25/03/2019
- TALEB IBRAHIMI Khaoula. (2010). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'année du Maghreb. URL:https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305;DOI:1.4000/anneemaghreb.305 . Consulté le 14/05/2019.

Mémoires et Thèses

- ALITOUCHE Nawel. (2017). Les pratiques linguistiques dans les centres de formations professionnelle et d'apprentissage (CFPA). Université de Bejaia. Mémoire de master.
- HARBI Sonia. (2011). Les représentations sociolinguistiques des langues (Français, Arabe) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi Ouzou. Mémoire de magistère.

- MEBARKI Houssem. (2017). Les représentations sociolinguistiques des langues d'enseignement chez les étudiants de première année mathématique et informatique de l'Université de Bejaia. Mémoire de master.

Dictionnaires

- CUQ Jean-Pierre. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : ASDIFLE- CLE International.
- DUBOIS Jean. (1994).Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse. Paris.

Table des matières

Introduction générale……07

1. Présentation de sujet……..07

2. Objectifs et Motivation du sujet ……...…08

3. Problématique …….……08

4. Hypothèse. ……...……..……..08

5. Plan de travail……...09

Chapitre 1 : cadrage contextuel et conceptuel…….10

Introduction …….11

1. La situation sociolinguistique de l'Algérie……11

2. les langues en présence en Algérie…….12

2.1 La langue arabe……...12

2.1.1 L'arabe classique……12

2.1.2 L'arabe dialectal……12

2.2 La langue berbère……....13

2.3 La langue française…….14

2.3.1 La place du français dans la réalité algérienne……..……14

2.4 La langue anglaise……..……..…15

3. définition des concepts sociolinguistique…….....15

3.1 La sociolinguistique……..…..15

3.2 Représentations, attitudes et stéréotypes……15

3.2.1 Les représentations……..15

3.2.2 Les attitudes……16

3.2.3 Les stéréotypes……...….17

3.3 Contacte des langues……..……18

3.4 Bilinguisme…….……18

3.5 Plurilinguisme…….……19

3.6 L'alternance codique ……20

3.7 Diglossie…….21

3.8 Sécurité/insécurité linguistique……..21

Conclusion ……...22

Chapitre 2.cadrage méthodologique et analytique…….....23

Introduction……..23

1. Protocole d'enquête…….23

1.1 Pourquoi mener une enquête ……..23

1.2 Notre enquête…….23

1.3 Lieu d'enquête et son choix……24

1.4 Les difficultés rencontrées……..25

2. Analyse et interprétation des résultats…….....27

2.1 L'analyse du questionnaire des employés…….....27

2.1.1 Identifications des enquêtés (employés)…….....27

2.1.2 L'usage des langues…….28

2.1.2.1 La langue maternelle des employés……..28

2.1.2.2 La langue pratiquée par les employés avec les patients…….....29

2.1.2.3 Le contact des langues……. 31

2.1.2.4 Les avantages de l'usage de la langue française chez les employés de la polyclinique d'Adekar…….. 32

2.1.3 Les attitudes …… …….…..34

2.1.4 La langue la plus utile dans la vie professionnelle pour les employés……35

2.1.5 Le choix des langues par les employés au service……...36

2.1.6 La langue d'affichage dans la polyclinique ……37

2.1.7 Les représentations de la langue française chez les employés……38

2.1.8 Le recours au plurilinguisme……...39

2.1.9 Le degré d'utilisation de la langue française dans la polyclinique d'Adekar……40

2.1.10 L'influence du niveau d'étude sur le choix de la langue…….41

2.2 Analyse du questionnaire des patients……..42

2.2.1 Identification des enquêtés (patients)……42

2.2.2 La variable niveau d'étude……43

2.3 La langue maternelle des patients……44

2.4 Les langues parlées …….45

2.5 Les représentations de la langue française chez patients…….45

2.6 Le niveau de maîtrise de la langue française……...47

2.7 Les difficultés rencontrées par les patients envers la langue française……48

2.8 La langue préférée pour la communication……..49

2.9 La langue adoptée par les patients pour répondre aux questions…….50

2.10 Les représentation d'un francophone…….51

2.11 La favorisation de mélange des langues…….52

2.12 L'apport du mélange dans la compréhension……53

Conclusion ……54

Conclusion générale ……55

Bibliographie……57

Annexe…….

ANNEXES

DOCUMENTATIONS

QUESTIONNAIRES

RÉSUMÉ

Notre présente recherche a pour objet d'étudier les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les employés et les patients de la polyclinique d'Adekar. Notre enquête est effectuée par deux questionnaires comportant un nombre de questions différentes pour deux groupes de locuteurs à savoir les employés et les patients. Les données recueillies dans cette analyse nous montrent que la langue française occupe une place importante, prépondérante et valorisée par la majorité des employés et qu'elle est souvent mélanger avec les autres langues telles que le kabyle et l'arabe, contrairement aux patients qui ont des représentations négatives à l'égard du français car ils sont en relation permanente avec leurs langue maternelle qui est le kabyle.

Mots-clés : représentations, sociolinguistique, langue française, employés, patients.

ABSTRACT

Our present research objects for study the sociolinguistic representations of the French language among employees and patients of Adekar polyclinic. Our survey is conducted by two questionnaires containing a number of different questions for two groups of speakers, to know employees and patients. The data collected in this analysis show us that the French language occupies an important place. Predominant and valued by the majority of employers and that is often mixed with other languages such as Kabyle and Arabic. In contrary patients who have negative representations about French because they are in permanent relationship with their mother tongue which is Kabyle.

Keywords: sociolinguistic, representations, French language, employees, patients.

الملخص

يهدف بحثنا الحالي إلى دراسة التصورات اللغوية و الاجتماعية للغة الفرنسية لدى موظفي و مرضى عيادة أدكار. و تم إجراء هذا البحث بواسطة استبيانين حيث يحتوي كل استبيان على عدد من أسئلة مختلفة و متنوعة لمجموعتين مختلفتين من المستجوبين، و هما الموظفين و المرضى. من خلال النتائج التي تحصلنا عليها في هدا البحث, تبين لنا أن اللغة الفرنسية تحتل مكانة مهمة و قيمة من قبل أغلبية الموظفين, و أنهم كثيرا ما يدمجونها مع اللغات الأخرى و هي العربية و القبائلية، على عكس المرضى الذين لديهم تمثيليات سلبية اتجاه اللغة الفرنسية لأنهم على علاقة دائمة مع لغتهم الأم و هي القبائلية.

الكلمات المفتاحية :التصورات اللغوية، الاجتماعية، اللغة الفرنسية، الموظفين، المرضى.